

# 2012 2012

Rapport détaillé  
des activités 2012  
et perspectives 2013



Office pour la Langue  
et la Culture d'Alsace



*Elsassisches Sprochàmt*

[www.olcaalsace.org](http://www.olcaalsace.org)

*L'Alsace en Version Originale*



# Sommaire / Inhàlt

<b>Le mot du Président.....</b>	<b>5</b>
<b>Avant-propos.....</b>	<b>7</b>
<b>1 Observer et veiller : Etude sociolinguistique .....</b>	<b>9</b>
1.1 Résultats de l'étude sociolinguistique « La pratique de l'alsacien » réalisée par EDInstitut pour l'OLCA, en mai 2012 .....	9
1.2 Résultats de l'« Etude sur les freins et les motivations par rapport à la pratique de l'alsacien auprès des acteurs associatifs et des jeunes (18-30 ans) », réalisée par EDInstitut pour l'OLCA, présentée en janvier 2013.....	10
<b>2 Sensibiliser, transmettre et former .....</b>	<b>14</b>
2.1 L'action « Transmission » .....	14
2.2 La tournée jeune public.....	17
2.3 La langue régionale au quotidien .....	20
<b>3 Communiquer, informer, partager .....</b>	<b>24</b>
3.1 Le site Internet .....	24
3.2 Le Centre de Documentation .....	25
3.3 La communication générale .....	27
3.4 La communication média .....	28
3.5 Présence de l'OLCA sur les foires, salons et manifestations diverses.....	29
3.6 Les éditions .....	30
<b>4 Faire vivre, créer et animer des réseaux.....</b>	<b>33</b>
4.1 L'Opération « E Frierhjoer fer unseri Sproch » .....	33
4.2 Le soutien aux projets .....	33
4.3 L'ache im Novemberliecht.....	34
4.4 Concours « Comme ça t'arrange / Mùsik, wie dü witt » .....	35
4.5 Les ateliers slam dans les collèges et lycées .....	35
4.6 Hesch mi g'heert ?.....	36
4.7 Projets Innovants « Nouvelles Technologies ».....	36
4.8 L'alsacien dans les entreprises et les communes Operation « JA fer unseri Sproch ».....	38
4.9 L'alsacien dans le paysage audiovisuel régional : création d'une commission CAV (Cinéma Audiovisuel) .....	42
4.10 Nouveaux partenariats .....	52
<b>5 Centre de ressources / Sàmmlle .....</b>	<b>53</b>
5.1 Les rubriques disponibles .....	53
5.2 Frierhjoersappell fer schriwe ùn dichte ùf Elsassisch /Le Printemps de l'écriture dialectale .....	56
<b>Organigramme .....</b>	<b>58</b>



# Le mot du Président – ‘s Wort vùm President

« Pour sauver une langue, il ne faut pas que gagner les personnes, il faut aussi gagner leur cœur. »

Pr David Crystal, linguiste britannique, Professeur honoraire, University of Wales

**2012, une année pas comme les autres : une présence rajeunie, transverse, plurielle, sympathique et dynamique !**

Quelques faits marquants :

## ***Hesch mi gsahn !***

Avec pour objectif de rapprocher les générations et les cultures, de montrer que l'alsacien peut avoir sa place partout et devenir un trait d'union original, l'OLCA s'est associé (réalisation d'un reportage complet, diffusion du teaser de la manifestation diffusé en alsacien, création de t-shirts) les 27 et 28 avril 2012 à la 4<sup>e</sup> édition du Festival International de Danses Urbaines « Universal Dancers » organisé par la compagnie Mistral-Est.



## ***Achtung 's rutscht !***

Avec comme pari audacieux de réinviter l'alsacien dans le paysage quotidien des jeunes en s'associant à la 7<sup>e</sup> édition en juin 2012 du NL Contest - compétition internationale de roller, skate, trottinette et BMX, le plus grand rassemblement de l'Est dédié aux cultures urbaines, l'OLCA a été présent sur 2 jours à la rencontre de 20 000 jeunes (t-shirts, tatouages en alsacien,...).

## ***Hesch mi g'heert !***

Afin de prouver que « Ja, mer kenne's noch / oui nous savons encore le parler », comme un clin d'œil visant à apporter un peu de fraîcheur dans les débats des « grands » et à leur montrer que dans le monde d'aujourd'hui, l'alsacien a encore sa place, 300 enfants du Festival Summerlied sont venus en juin 2012, invités par l'OLCA, chanter en alsacien devant les élus du Conseil Régional.



## ***Müsik wie dü witt :***

Le défi : revisiter les chants traditionnels d'Alsace pour inventer les musiques de demain. L'OLCA et la FSMA (Fédération des Sociétés de Musique d'Alsace) ont lancé le 31 mai 2012 au Camionneur un concours auprès des artistes professionnels et amateurs. Il s'agit de puiser dans

le répertoire des chants traditionnels d'Alsace numérisés par l'OLCA, choisir un ou plusieurs morceaux et le(s) "revisiter" pour en enregistrer une version nouvelle et originale. Les lauréats se produiront lors du grand spectacle "Alsace en scène" organisé par l'OLCA le 19 octobre 2013 à la MAC de Bischwiller.

### ***Site mobile : l'OLCA au bout des doigts***

Condensé des rubriques les plus visitées du site Internet, accès aux actualités du monde dialectal et aux différentes publications éditées par l'OLCA, offrant la possibilité d'écouter près de 270 mots - tirés du vocabulaire courant - prononcés chacun dans une version bas-rhinoise et haut-rhinoise, ce site mobile permet également de consulter en temps réel les événements et manifestations en alsacien et d'accéder aux réseaux sociaux – [Facebook](#), [Google+](#), [Twitter](#) – mais aussi à [Youtube](#) où l'on trouve une multitude de vidéos réalisées par l'OLCA.

**Nous voulons continuer à montrer que notre langue et notre culture alsaciennes sont vivantes et doivent faire partie de notre univers quotidien.**

A côté de ces faits marquants, toute l'équipe de l'OLCA a mené à bien avec pugnacité et conviction ses nombreuses missions auprès de tous les publics et dans des domaines riches et variés. C'est ce que vous pourrez découvrir à la lecture de ce rapport.

Rappelons ici que nos objectifs sont plus que jamais de rendre la langue et la culture alsaciennes visibles, de mobiliser, de créer du lien, de donner envie, de reconquérir, de séduire, de réconcilier afin de transmettre l'alsacien à travers tout le territoire, auprès de tous les publics, jeunes et moins jeunes, communes, entreprises, artistes, par tous les moyens de communication classiques et modernes.

***E Sproch un e Kültür bliwe làwandig wànn m'r se im Àlldà àntrifft, wànn se sich jeder àneigne kànn un wànn se im Zitgeischt entsprache fer kreativ ze sìn !***

**Justin Vogel**  
Président de l'OLCA  
**Presidant**

## Avant-propos - Vorwort

*« L'OLCA, est reconnu aujourd'hui comme partenaire et seul référent pour les associations ayant travaillé avec lui. Ainsi, avec la Région, l'OLCA fait partie des acteurs auxquels font confiance les associations ainsi que les jeunes dans leur grande majorité, pour faire la promotion de la langue et de la culture régionales. »*

*(Source : « Etude sur les freins et les motivations par rapport à la pratique de l'alsacien auprès des acteurs associatifs et des jeunes (18-30 ans) », janvier 2013 / EDInstitut)*

Schlieslich sin's die, wie mit uns schàffe, uns kenne, wie àm beschte von uns rede :

*« L'équipe de l'OLCA est jeune, à majorité féminine, ce qui est une excellente chose, car elle donne une image décomplexée, moderne, et dynamique de l'alsacien, en utilisant les techniques les plus branchées pour promouvoir notre si vieille et si jeune langue. »*

*Gérard LESER, historien - folkloriste, écrivain, conférencier, conteur.*

*« Grâce à l'OLCA, nous proposons des friandises trilingues à savourer sans modération. Nous avons donné 12 représentations, depuis janvier 2011, aux 4 coins du département. Même si les plus jeunes ne comprennent pas chaque mot de ce qui se propose en alsacien ou en allemand, ils sont étonnés de voir les aînés participer avec bonheur, et leurs oreilles se familiarisent avec les sonorités alémaniques. »*

*Christiane et Richard LEHMANN, artistes conteurs.*

*« L'OLCA a toujours été attentif au parcours de notre Compagnie « les Copeaux de Mots » fondée en 2004 à l'occasion du festival des Deux-Rives à Strasbourg.(...) Dès l'origine, l'Office a été à l'écoute de nos engagements artistiques. (...) A Dijon, joué en dialecte alsacien üss'm Owerland par Luc Schillinger et surtitré en français, notre spectacle « Dreck » a tenu l'affiche parmi des compagnies ouzbeks, coréennes, catalanes, italiennes, anglaises, et a fait forte impression sur le public. A chaque fois, l'OLCA a soutenu notre diffusion et permis la mise en place du dispositif de surtitrage et l'accès de tous à notre spectacle ! Waggedam semmer'm ganz eifach dankbar ! »*

*Pour Les Copeaux de Mots, Luc Schillinger, acteur et co-fondateur.*

*'S isch fer Euch, fer àlli, die sich im Àlldàà fer 's Elsassische insetze, däss mir im Elsassische Spochàmt, mit Pläsier widerscht schàffe, denn mir mechte, däss unseri Sproch in jedem Bereich vom alldajliche làwandig bleibt.*

**Isabelle Schoepfer**  
Directrice de l'OLCA  
**Diraktere**



# 1 Observer et veiller : Etude sociolinguistique

## *Soziolinguistischer Studie*

### 1.1 Résultats de l'étude sociolinguistique « La pratique de l'alsacien » réalisée par EDInstitut pour l'OLCA, en mai 2012 (extraits)

→ Parmi les habitants de la région Alsace :

- **43%** déclarent **bien savoir parler l'alsacien** (les dialectophones)
- **33%** déclarent **savoir parler un peu l'alsacien ou le comprendre un peu** (les initiés)
- **25%** déclarent **ne pas comprendre l'alsacien** (les non-initiés)

→ Avec moins d'1 habitant sur 2 à bien savoir parler le dialecte, l'étude montre que la proportion de dialectophones est en baisse, si l'on se réfère aux précédentes études sur le sujet.

Se déclarent dialectophones en...	2012	2001 (1)	1997 (2)	1946 (3)	1900 (4)
% de la population	43%	61%	63%	91%	95%

(1) Enquête DNA/ISERCO réalisée auprès de 600 personnes représentatives de la population alsacienne. Résultats parus dans les Dernières Nouvelles d'Alsace du 21 septembre 2001 : article "Erosion naturelle" par Claude Keiflin

(2) Etude sur le bilinguisme d'Alsace réalisée par MVS pour l'Office Régional du Bilinguisme (ORBI) auprès de 1840 personnes représentatives de la population alsacienne. Avril 1997

(3) Le déclin du dialecte alsacien / Marie-Noële Denis, Calvin VELTMAN, avec la collab. de Monique Wach. - Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg, 1989. - (Publications de la Maison des Sciences de l'homme de Strasbourg ; 5) p. 16

### Il n'en reste pas moins que l'alsacien est la langue régionale la plus parlée en France.

→ La proportion de dialectophones croît avec l'âge :

**3%** auprès des 3-17 ans (*issu du déclaratif parent*)

**12%** auprès des 18-29 ans

**24%** auprès des 30-44 ans

**54%** auprès des 45-59 ans

**74%** auprès des 60 ans

Parmi les dialectophones, ils ne sont que 34% à déclarer **utiliser l'alsacien systématiquement**, soit environ **200 000 personnes** de plus de 18 ans en Alsace.

- Contrairement à certaines idées reçues, parler alsacien n'est pas perçu comme ringard : 91% des interviewés réfutent cette affirmation.
- Le lien identitaire des alsaciens avec le dialecte est très fort puisque 90% d'entre eux verraient en la disparition du dialecte une perte de l'identité même de la région.
- L'alsacien est perçu comme un atout à la fois pour l'apprentissage d'autres langues (84%) mais également pour la vie professionnelle (79%).
- Malgré ces avantages identifiés, une grande majorité de la population voit l'avenir du dialecte s'assombrir: 65% d'entre eux estiment que les jeunes générations ne parleront plus l'alsacien.

## **1.2 Résultats de l'« Etude sur les freins et les motivations par rapport à la pratique de l'alsacien auprès des acteurs associatifs et des jeunes (18-30 ans) », réalisée par EDInstitut pour l'OLCA, présentée en janvier 2013 (extraits)**

### **→ la transmission familiale auprès des jeunes :**

Peut-on transmettre facilement aujourd'hui ? Un ensemble de difficultés sont identifiées comme freins de la transmission : rejet de l'allemand, couples mixtes, autocensure des alsaciens, image ou accent parfois mal perçus...

Force est de constater que la diminution de l'apprentissage du dialecte est à imputer en 1<sup>e</sup> lieu aux parents. En effet, si près de 9 dialectophones sur 10 ont appris l'alsacien avec leurs parents, ils ne sont que 56% à le transmettre à leur tour à leurs enfants.

L'apprentissage est plus favorable dans les familles où les deux parents sont dialectophones avec taux de transmission près de 3 fois supérieur à celui dans les foyers où un seul parent est dialectophone.

Le fait que « le ou la conjointe ne parle pas l'alsacien » est d'ailleurs le premier frein évoqué pour ne pas avoir transmis le dialecte aux enfants.

Le lien identitaire des Alsaciens avec le dialecte est très fort puisque 90% d'entre eux verraient en la disparition du dialecte une perte de l'identité même de la région.

L'alsacien est perçu comme un atout à la fois pour l'apprentissage d'autres langues (84%) mais également pour la vie professionnelle (79%). Contrairement à certaines idées reçues, parler alsacien n'est pas perçu comme ringard ; 91% des interviewés réfutent cette affirmation.

Malgré ces avantages identifiés, une grande majorité de la population voit l'avenir du dialecte s'assombrir : 65% d'entre eux estiment que les jeunes générations ne parleront plus l'alsacien.

On note dans les faits que la transmission de l'alsacien n'est pas liée à une seule difficulté mais à un ensemble de difficultés :

- C'est une langue qui a une mauvaise image auprès des jeunes et des Français de l'Intérieur qui trouvent qu'elle ressemble à l'allemand, fait ringard, vieillotte voire rétrograde
- C'est une langue qui est de moins en moins pratiquée et peu présente dans la vie quotidienne
- C'est une langue qu'on transmet moins aux nouvelles générations :
  - Le rejet de l'allemand depuis 1945 laisse une germanophobie latente et a amené certains dialectophones à s'autocensurer pendant des années
  - Des dialectophones qui ne se sentent pas tous concernés par la défense de l'alsacien
  - Les couples mixtes ainsi que la mobilité exigée dans le cadre professionnel stoppent la transmission.

#### → **Le rôle des associations :**

Les associations remplissent leur rôle individuellement, mais elles sont quotidiennement confrontées à de nombreux freins :

- pas assez de jeunes
- peu voire pas de relève
- manque de moyens (financiers, humains, logistiques).

#### ➤ **Zoom sur les défenseurs de l'alsacien en tant que langue spécifique**

- Dans ces associations, seul l'alsacien est pratiqué ou enseigné. L'allemand fait rarement son apparition hormis dans quelques textes voire extraits de chansons.
- Pour autant, l'allemand n'est pas rejeté mais il n'est simplement pas au centre des intérêts. « On s'occupe toujours de promouvoir uniquement l'alsacien et pas l'allemand. Pourquoi ? Pas parce que l'on n'aime pas l'allemand mais parce qu'il y a déjà d'autres associations qui promeuvent déjà très bien l'allemand et qu'on a décidé de ne pas trop s'éparpiller. »
- Par ailleurs, pour eux, il est plus légitime de promouvoir l'alsacien parce qu'il permet d'ouvrir l'oreille à toutes les variantes de l'allemand « Je pense que ce pont peut se faire plutôt du dialecte vers l'allemand. » « Les classes de langue et culture régionales ont commencé par les cours de dialectes faits par des profs d'allemand et pour eux c'était très important de commencer par le dialecte car ils se sont rendus compte que ces jeunes-là faisaient des progrès plus rapides que tous les autres. » - Historiquement il est plus ancien que l'allemand.
- De plus, l'alsacien peut être moderne et peut s'adapter à son époque. « On le voit chez les jeunes suisses alémaniques qui ne parlent pas le dialecte de leurs grands-parents mais leur propre dialecte. Pour nous il ne s'agit pas d'installer un système de traditions mais de

transmettre quelque chose pour que les jeunes générations en fassent ce qu'elles veulent en faire. »

- Cet engagement sans équivoque pour l'alsacien peut être à l'origine de divergences avec les partisans du bilinguisme (français – allemand) « Les quelques structures associatives qui se battent pour le bilinguisme et pas pour le dialecte, sont un peu des intégristes du franco-allemand. » « Favoriser la langue de nos voisins ce n'est pas forcément favoriser le dialecte.»

➤ **Zoom sur les défenseurs de l'alsacien et de l'allemand**

- Dans ces associations, l'allemand et l'alsacien ont la même place. « En maternelle, selon les sites, c'est 2 matinées en alsacien, 2 jours en allemand. Il y a 2 jours de français en général mais là on fait 2 matinées en alsacien voire dans certains sites beaucoup plus, presque une immersion en alsacien et allemand. »
- Pour eux, les 2 langues sont indissociables et complémentaires. « On ne peut pas faire l'un sans l'autre. Je pense qu'il faut travailler sur la langue régionale : allemand et alsacien. » « Nous parlons alsacien, nous écrivons l'allemand. » « On voit les résultats après en CP au niveau de la compréhension de l'allemand et l'expression des enfants en allemand avec l'alsacien. Les résultats sont nettement meilleurs. »

➤ **Zoom sur les défenseurs du bilinguisme et de l'alsacien en tant que dialecte allemand**

- L'allemand est le meilleur moyen d'amener les gens à l'alsacien... « A travers l'allemand on peut sensibiliser à l'alsacien. » « Je pense que pour donner envie aux parents par rapport à la langue régionale, il y a le côté allemand. »
- ... d'autant que l'allemand reste la base de tout. « La colonne vertébrale c'est toujours l'allemand, si on nous coupe de l'allemand la langue s'étiolera. »
- Pour certains d'entre eux, l'allemand est plus porteur d'avenir que l'alsacien. « Si l'intérêt ne reste que sur l'alsacien, je pense que l'on n'y arrivera pas, plus maintenant.» « Evidemment si on considère que la culture régionale c'est l'utilisation de termes pour les vieux métiers qui ont disparu alors là évidemment il n'y a pas grand espoir. Nous ? nous regardons vers l'avenir, pas vers le passé. » « La culture française et la culture allemande sont là et se portent bien, à nous de les utiliser. »

Aujourd'hui, les associations agissent individuellement pour la diffusion, la promotion, l'enseignement du dialecte et/ou de l'allemand.

Sur le principe les associations semblent avoir envie de porter un projet commun, mais les différents courants de pensée restent un frein majeur à l'action collective.

## → L'OLCA :

Cette étude montre que l'OLCA, qui a également le statut d'association, est reconnu quant à lui comme partenaire et seul référent pour les associations ayant travaillé avec lui.

Mais pour aller plus loin l'OLCA aurait besoin d'augmenter son seuil de visibilité notamment à travers des campagnes de communication qui permettraient de lui donner un statut et un contenu plus clairs.

Ainsi, avec la Région, l'OLCA fait partie des acteurs auxquels font confiance les associations ainsi que les jeunes dans leur grande majorité, pour faire la promotion de la langue et de la culture régionales. Mais selon les associations pour le bilinguisme, « à l'OLCA, rien n'est fait pour l'allemand et le bilinguisme ».

Le principe d'avoir un référent sur l'alsacien à qui on peut s'adresser plaît « ça peut être très intéressant pour les jeunes et pour découvrir la culture ». « Ça me donne envie de m'y intéresser, ils font beaucoup de choses. »

Certains trouvent l'OLCA courageux parce qu'ils ont conscience qu'il n'est pas évident de satisfaire tout le monde ou de toucher tout le monde avec des moyens qu'ils imaginent limités.

Toutefois, d'après les participants aux tables rondes, il est essentiel que l'OLCA :

- ne perde plus de temps « C'est maintenant qu'il faut agir. »
- soit plus connu
- fédère « Que l'on retrouve une situation où les associations et l'OLCA tirent dans la même direction dans un esprit de bonne entente. »

### **Des actions qui plaisent :**

- L'application iYo : « C'est un truc qui fait un tabac même chez les jeunes non dialectophones. Voilà vraiment une grande réussite de l'OLCA ! » (30 000 téléchargements ndr)
- Les brochures « En partenariat avec la fédération des bouchers et charcutiers ou bien des boulangers. Ça c'est super. »
- Les supports en alsacien pour les tout petits
- Les soutiens à des spectacles vivants (théâtre notamment) et E Friejhohr fer unseri Sproch

### **Mais également :**

- Les spectacles dans les bibliothèques
- Les supports audio, extraits de pièces de théâtre en alsacien sur le site Sàmmle
- Les recueils du vocabulaire spécifique aux métiers anciens.

**Pour les jeunes, le renouveau de l'alsacien passe surtout par une communication sur l'image de la langue et de la culture régionales.**

## 2 Sensibiliser, transmettre et former

### 's Pùblikùm empfanglich màche ùn bìlde

#### 2.1 L'action « Transmission »

##### *Elsassisch wìterschgann*

###### ➤ Genèse, objectifs, public cible

L'action « Transmission » a été lancée par l'OLCA en 2001, à l'occasion de l'Année Européenne des Langues. Elle a bénéficié lors de son lancement d'un financement de la Commission Européenne.

Elle consiste à sensibiliser les parents qui viennent d'avoir un enfant à l'intérêt, l'importance et la facilité de la transmission de la langue alsacienne à leur bébé. L'OLCA met ainsi en relief les multiples atouts que représente l'alsacien, pas uniquement en tant que richesse régionale. En effet, l'objectif est de montrer à tous les parents d'Alsace que l'alsacien est plus que jamais utile dans l'Alsace d'aujourd'hui, que cette langue est à l'image de sa région : résolument tournée vers l'avenir, vers l'Europe. L'alsacien constitue non seulement une compétence indéniable dans le milieu professionnel, quel que soit le corps de métier, mais bien évidemment aussi, une passerelle vers d'autres langues, en commençant par l'allemand.

###### ➤ Support utilisé

Le support central de cette action est une pochette-naissance (*Briefsackel*), qui a été entièrement actualisée et rajeunie courant 2008, en collaboration avec la Commission Pédagogique de l'OLCA présidée par M. Paul Meyer. L'OLCA prévoit de réactualiser la pochette-naissance en 2013.

Les parents qui reçoivent la pochette-naissance peuvent commander un CD de 12 berceuses (*Schloofliedle*) chantées en alsacien, français, allemand et anglais. Le CD est une compilation de berceuses traditionnelles et de compositions originales de Jean-Marie Friedrich et René Eglès. Ce dernier interprète les berceuses en alsacien et en allemand, la chanteuse Cécile Solin les berceuses en français et en anglais. Un livret avec les textes des chansons est disponible dans le boîtier du CD.

Tous les nouveaux parents d'Alsace (départements 67 et 68) ayant laissé leurs coordonnées à la maternité sont destinataires de cette campagne et reçoivent ainsi par la poste la pochette-naissance, qui contient une toise bilingue amusante et colorée, un autocollant à placer à l'arrière du véhicule pour signaler la présence de bébé à bord et un courrier de sensibilisation muni d'un coupon détachable, que les parents peuvent renvoyer pour demander :

- le CD de berceuses ;

- des informations détaillées sur l'alsacien et sur ses atouts ;
- des informations sur l'enseignement bilingue ;
- des exemplaires supplémentaires de la pochette-naissance.

Les parents ont également la possibilité de faire part de leurs remarques / suggestions sur ce coupon : un espace y est prévu à cet effet.

### ➤ **Bilan 2012**

**6 566 envois** de la pochette-naissance ont été effectués sur 2 campagnes, menées en février et en octobre (2 756 envois en février, 3 810 en octobre).

**225 parents** ont répondu à la campagne de février, représentant un taux de retour de **8,2 %**, ce qui constitue un très bon score au vue du type de campagne qu'est la campagne transmission. En outre, le nombre de retours ne désemplit pas depuis 5 ans (enrichissement du dispositif).

C'est une vraie réussite pour une campagne de cette ampleur. Les parents qui nous contactent se sentent encouragés dans leur démarche : les parents ayant déjà pris l'initiative de transmettre l'alsacien à leurs enfants se sentent soutenus et ceux qui n'ont pas spontanément pris l'initiative de le faire ont envie de se lancer, en commençant, pour certains, par se réappropriier eux-mêmes la langue alsacienne. Une réelle prise de conscience et un réel intérêt des parents pour l'alsacien est donc perceptible à travers cette campagne.

### ➤ **Autres supports utilisés**

Les parents qui renvoient le coupon-réponse présent dans la pochette-naissance reçoivent donc de la documentation supplémentaire et bénéficient en outre d'un « suivi », dans la mesure où l'OLCA leur propose régulièrement des outils et supports pour leurs enfants :

- le CD de berceuses en 4 langues, cité précédemment (contre 4 timbres pour l'envoi) dont des extraits sont disponibles sur le site Internet de l'OLCA ;
- la brochure *Fer d'Kinder*, qui recense tous les supports ludiques et pédagogiques existant pour les enfants en alsacien (ainsi que bilingues alsacien-français et trilingues alsacien-français-allemand) : 40 supports y sont présentés ;
- le livre trilingue *'s Mimi ùn de Leo*, contenant une histoire en alsacien-français-allemand et des activités ludiques en alsacien ;
- des planches de coloriage avec des mots en alsacien, inspirées des aventures de Mimi et Léo ;
- le jeu de loto alsacien-français autour des animaux de la ferme, qui a été créé à l'occasion de la manifestation *Les Terres à l'envers* de septembre.

➤ **Outils et supports créés en 2012**

- le livre trilingue *'s Mimi ùn de Leo gehn ìn d'Schuel*, 2<sup>e</sup> volet des aventures de la souris et du renard, contenant une histoire en alsacien-français-allemand et des activités ludiques en alsacien (contre 4 timbres pour l'envoi) ;
- la mise en ligne sur le site Internet de l'OLCA de versions sonores dans différentes variantes d'alsacien des 2 opus de Mimi et Léo ;
- l'application pour PC et tablette Ipad et Android *'s Mimi ùn de Leo*, permettant de jouer en alsacien, allemand, français et anglais avec la souris et le renard, tout en apprenant les couleurs, en découvrant la faune et la flore ;
- L'OLCA a aussi soutenu financièrement le DVD *Promenons-nous dans les contes, e Wànderùng ìn de Marle* produit par Innervision et sorti en décembre 2012.

➤ **Actions en cours et prévisions 2013**

Une campagne de sensibilisation envers les jeunes parents est prévue en juin 2013.

Entre septembre et décembre 2013, l'OLCA prévoit de travailler sur le rafraîchissement et le renouvellement de ses outils et supports destinés aux enfants :

- modification de la pochette-naissance à travers l'intégration d'une brochure synthétique (ou de flyers) contenant des informations, des conseils pratiques et une bibliographie sur la transmission de l'alsacien ;
- mise à disposition en téléchargement intégral du CD de berceuses sur le site Internet de l'OLCA ;
- appel à projet pour l'édition d'un nouveau CD de berceuses ;
- mise à jour de la brochure *Fer d'Kinder* ;
- création d'un bavoir avec message en alsacien sur le devant ;
- élaboration d'un lexique sur le thème de la petite enfance disponible sur le site Internet en version écrite et sonore ;
- création d'une valisette-cadeau prête-à-poster à destination des parents ayant répondu à la campagne, contenant les « produits » qui ont le plus de succès (CD, bavoir...).

Une carte d'appel faisant référence au lexique petite enfance pourrait également être intégrée à la valisette-cadeau, afin de donner envie aux parents d'aller le découvrir sur le site Internet.

Une rencontre avec les responsables des services PMI des Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin est également programmée au mois de juin 2013, pour étudier la faisabilité d'intégrer un support de sensibilisation à la langue régionale dans le carnet de santé remis à la maternité, comme c'est le cas dans plusieurs autres départements français.

## 2.2 La tournée jeune public

### *Tournee fer 's jùnge Pùblikùm*

#### ➤ Dans les écoles

L'OLCA a fait évoluer son action dans les écoles à partir de la rentrée 2011, devant le constat que les animations « ponctuelles » n'avaient pas l'impact escompté, pour plusieurs raisons :

- l'accès à l'alsacien n'était qu'occasionnel ;
- la (re)découverte de l'alsacien était plutôt passive, les élèves n'étant que spectateurs malgré l'interactivité proposée par les comédiens ;
- l'exploitation du spectacle en classe (avant ou après la représentation) était loin d'être systématique (malgré des fiches pédagogiques mises à disposition).

L'action d'éveil et de sensibilisation du jeune public à l'alsacien doit s'inscrire dans la continuité. C'est pour cette raison que l'OLCA a mis sur pied le projet suivant : faire intervenir dans les classes des artistes issus du spectacle vivant à raison de plusieurs heures par mois dans le cadre d'ateliers créatifs.

Les objectifs sont de :

- faire travailler les élèves sur l'expression théâtrale ;
- les amener à créer puis à jouer un spectacle, pouvant être à nouveau présenté par la suite.

Ces ateliers permettent de travailler en/avec la langue régionale durant toute l'année scolaire puisqu'ils se déroulent en alsacien-français-allemand. Par ailleurs, au-delà du travail réalisé sur l'année, ils ont aussi pour objectif de créer une nouvelle dynamique autour de la langue régionale au sein des établissements scolaires concernés, en les encourageant à poursuivre le travail en/sur l'alsacien les années suivantes (ré-exploitation du spectacle créé par exemple).

Les artistes avec lesquels l'OLCA a travaillé en 2011/2012 sont :

- La compagnie *Contre-Jour* (Jean-Paul Hill et Hary Ralarosy) dans le Bas-Rhin, qui dans le cadre de leurs interventions, ont créé dans 3 écoles (6 classes) un spectacle de théâtre d'ombres en alsacien avec les enfants, inspiré du conte pédagogique d'André Weckmann *Zwurwel-Gschichtle*, édité par le CRDP d'Alsace en 2007 ;
- La troupe des *Décapés de la Citrouille* (Karine Paquette, Rémy Schuh, Régis Maerky) dans le Haut-Rhin, qui dans le cadre de leurs interventions, ont créé dans 2 écoles (6 classes) un spectacle autour de thèmes de la vie de tous les jours, définis avec les professeurs en début d'année (musique, cirque, métiers, famille, jours de la semaine...).

Davantage que le résultat des ateliers, c'est avant tout l'échange en alsacien pendant les ateliers qui a été travaillé et soigné, afin de permettre aux enfants non dialectophones et dialectophones d'avoir accès à cette langue et surtout de pouvoir la pratiquer, dans un cadre certes scolaire, mais avant tout artistique et créatif.

Les écoles participantes au projet en 2011/2012 ont été les suivantes :

#### Bas-Rhin

- Ecole primaire Exen Schweitzer de Schiltigheim (3 classes)
- Ecole primaire Edouard Branly de Strasbourg (2 classes)
- Ecole maternelle ABCM Zweisprachigkeit *Mickele Schule* de Strasbourg (1 classe)

#### Haut-Rhin

- Ecole primaire de Bergheim (3 classes)
- Ecole primaire de Soultzmatt (3 classes)

Les 12 classes participantes ont présenté chacune leurs créations au mois de juin 2012, à l'occasion soit de la fête d'école, soit d'une manifestation organisée spécialement à cet effet. L'OLCA a fait réaliser par des professionnels de l'image des captations des spectacles créés, ainsi que des interviews des professeurs, artistes, enfants et parents. Les vidéos sont accessibles sur Youtube avec un mot de passe délivré par l'OLCA, dans un souci de protection des enfants apparaissant sur les vidéos.

Les artistes avec lesquels l'OLCA travaille sur l'année scolaire 2012/2013 sont Bernard Ruff et Christine Felpin, artistes de cirque professionnels spécialisés dans le clown et le mime. Dans le cadre de leurs interventions, ils mettent sur pied un spectacle de cirque avec 2 classes de l'école primaire bilingue de Waldighoffen dans le Haut-Rhin.

Pour cette action dans les écoles, l'OLCA ne demande que 6 euros par enfant participant pour l'ensemble du programme (qui comprend un spectacle présenté par la troupe en début de cycle, 25 à 30 heures d'intervention pour la création du spectacle et le spectacle de fin d'année).

#### ➤ **Dans les bibliothèques-médiathèques**

En septembre 2008, une nouvelle tournée de spectacles a vu le jour, proposée aux bibliothèques et médiathèques d'Alsace. Il s'agissait au commencement de leur proposer d'accueillir un spectacle de contes, de manière ponctuelle, comme c'est le cas dans les écoles. Rapidement (dès janvier 2009), cette tournée a pris la forme d'un cycle de contes et non plus un spectacle ponctuel. La raison principale ayant amené l'OLCA à faire évoluer l'offre destinée aux bibliothèques/médiathèques résidait dans le fait que le spectacle ponctuel ne pouvait pas, ou difficilement, atteindre les objectifs souhaités, à savoir :

- Sensibiliser le jeune public à l'alsacien à travers l'univers des contes, qui ouvrent à la fois sur la culture régionale mais aussi sur la culture d'autres pays et par extension, sur une culture universelle ;
- Assurer la continuité de l'opération « transmission » en facilitant l'accès des jeunes enfants à la culture en langue régionale ;
- Encourager les parents et grands-parents à poursuivre l'échange en langue régionale avec leur enfant en s'appuyant notamment sur des supports existants, recensés dans une bibliographie mise à leur disposition et diffusée dans les bibliothèques et médiathèques ;

- Instaurer une régularité, un réflexe (idée du cycle), ce qui n'est pas possible avec des spectacles ponctuels qui n'ont pas forcément d'impact sur le long terme ;
- Assurer une diversité en proposant des artistes différents avec des spectacles différents, afin de faire découvrir au public (enfants, familles...) des approches différentes de la langue et de la culture régionale ;
- Encourager les artistes régionaux à créer en alsacien et donc susciter la création dialectale.

### ➤ **Bilan 2012**

**3 structures dans le Bas-Rhin ont accueilli chacune un cycle de 5 à 9 spectacles**, assurés alternativement par la marionnettiste-comédienne Annick Frey, le duo conteuse-musicien Christiane et Richard Lehmann, le conteur-musicien-chanteur Jean-Pierre Albrecht.

Les structures ayant accueilli le cycle 2012 dans le Bas-Rhin sont :

- la médiathèque de Haguenau
- la bibliothèque de Marmoutier
- le point-lecture de Niederbronn-les-Bains

**2 structures dans le Haut-Rhin ont accueilli chacune un cycle de 5 à 9 spectacles**, assurés alternativement par la marionnettiste-comédienne Annick Frey, le conteur-musicien-chanteur Jean-Pierre Albrecht, le duo de conteuses Emmanuelle Filippi et Marlyse Scheuer.

Les structures ayant accueilli le cycle 2012 dans le Haut-Rhin sont :

- la médiathèque de Soultz
- la médiathèque de Waldighoffen

### ➤ **Programme du cycle de contes 2013**

**4 structures dans le Bas-Rhin accueillent chacune un cycle de 5 à 10 spectacles**, assurés alternativement par la marionnettiste-comédienne Annick Frey, la conteuse Sonia Riehl, les comédiens de la Compagnie Contre-Jour Théâtre (théâtre d'ombres colorées), le clown-mime Bernard Ruff (« Clown Toupie »), le conteur-musicien-chanteur Jean-Pierre Albrecht.

Les structures accueillant le cycle 2013 dans le Bas-Rhin sont :

- la médiathèque de Barr
- la médiathèque Le Préo à Oberhausbergen
- les bibliothèques de la Communauté de Communes du Pays de La Petite Pierre
- la médiathèque de Roeschwoog

**4 structures dans le Haut-Rhin accueillent chacune un cycle de 5 à 10 spectacles**, assurés alternativement par la marionnettiste-comédienne Annick Frey, la conteuse Sonia Riehl, les

comédiens de la Compagnie Contre-Jour Théâtre (théâtre d'ombres colorées), le clown-mime Bernard Ruff (« Clown Toupie »), le duo de conteuses Emmanuelle Filippi et Marlyse Scheuer.

Les structures accueillant le cycle 2013 dans le Haut-Rhin sont :

- la médiathèque de Cernay
- la médiathèque de la Vallée de Saint-Amarin à Fellingering
- la bibliothèque de Masevaux
- la médiathèque de Wittenheim

## 2.3 La langue régionale au quotidien

### *Ûnseri Sproch im Àlldà*

#### ➤ Cours et ateliers d'alsacien

##### ○ Aide financière de la Région Alsace

En 2012, **38 structures** ont bénéficié, pour l'organisation d'ateliers d'alsacien, de l'aide financière de la Région Alsace reversée par l'OLCA.

Le montant total de l'aide s'élève à **46 420 euros**.

Pour 2013, **38 structures** ont déposé une demande d'aide financière pour un montant total s'élevant à **58 096 euros**.

#### Structures ayant bénéficié de l'aide financière régionale en 2012

<b>Bas-Rhin</b>		
's Elsässische Kabarett	67204	ACHENHEIM
Point-Lecture	67140	BOURGHEIM
Groupe Théâtral 's Schlosstheater	67120	DORLSHEIM
's Krütkepfeltheàter	67330	DOSENHEIM S/ZINSEL
's Fajerscher Baaretheàter	67640	FEGERSHEIM
Hendsemer Schnaeweile / Cercle Saint Etienne	67150	HINDISHEIM
A.M.R.O.F. / Maison Rurale de l'Outre-Forêt	67250	KUTZENHAUSEN
Kinderlaterne	67210	OBERNAI
Comité d'Animation de la Commune	67700	OTTERSTHAL
's Elsasser ABC	67530	OTTROTT
Union Théâtrale et de Loisirs	67230	ROSSFELD
Centre Socio-Culturel	67260	SARRE-UNION
Théâtre Alsacien de Saverne	67700	SAVERNE
Collectif pour la Culture Bilingue "Unseri Schuel"	67590	SCHWEIGHOUSE S/M
A.L.S.A.C.E. - Jünge fers Elsassische	67000	STRASBOURG
Université Populaire Européenne	67000	STRASBOURG
's Waschbratt Theàter	67350	UBERACH

Foyer Rural	67700	WALDOLWISHEIM
Association Générale des Familles du Bas-Rhin	67310	WASELONNE
Westhouse Loisirs	67230	WESTHOUSE
<b>Nouveaux Bas-Rhin</b>		
Schilick Langues	67300	SCHILTIGHEIM
<b>Haut-Rhin</b>		
ACL Section Alsace Tradition et Modernité	68500	BERRWILLER
ALEP	68000	COLMAR
Association Animation et Loisirs	68140	ESCHBACH-AU-VAL
Théâtre Alsacien de Guebwiller	68500	GUEBWILLER
Elsasser Theater vo Ketziga	68510	KOETZINGUE
Culture et Patrimoine d'Alsace	68200	MULHOUSE
Théâtre Alsacien de Mulhouse - Kìndertheàter Marythe	68100	MULHOUSE
Théâtre du Lerchenberg	68200	MULHOUSE
Chorale Ste Cécile et Théâtre St-Fridolin	68200	MULHOUSE
Université Populaire du Rhin	68100	MULHOUSE
Association Patrimoine et Informatique	68127	OBERHERGHEIM
Misala Katzala ùn Compagnie	68150	RIBEAUVILLE
Groupe Théâtral de Saint-Amarin	68550	SAINT-AMARIN
Espace d'Animations et de Loisirs du Cheval Blanc	68920	WINTZENHEIM
Association Kiddy	68440	ZIMMERSHEIM
<b>Nouveaux Haut-Rhin</b>		
Société de Gymnastique "Espérance"	68800	RODEREN
Commune de Saint-Hippolyte	68590	SAINT-HIPPOLYTE

### Structures ayant adressé une demande d'aide financière pour 2013

<b>Bas-Rhin</b>		
's Elsässische Kabarett	67204	ACHENHEIM
Point-Lecture	67140	BOURGHEIM
Groupe Théâtral 's Schlosstheater	67120	DORLISHEIM
's Krütkepfeltheàter	67330	DOSENHEIM S/ZINSEL
's Fajerscher Baaretheàter	67640	FEGERSHEIM
Hendsemer Schnaeweile / Cercle St Etienne	67150	HINDISHEIM
A.M.R.O.F. / Maison Rurale de l'Outre-Forêt	67250	KUTZENHAUSEN
Kinderlaterne	67210	OBERNAI
's Elsasser ABC	67530	OTTROTT
Union Théâtral et de Loisirs	67230	ROSSFELD
Théâtre Alsacien de Saverne	67700	SAVERNE
Collectif pour la Culture Bilingue "Unseri Schuel"	67590	SCHWEIGHOUSE S/MODER
A.L.S.A.C.E. - Jùnge fers Elsässische	67000	STRASBOURG
Université Populaire Européenne	67000	STRASBOURG
's Waschbratt Theater	67350	UBERACH
Foyer Rural	67700	WALDOLWISHEIM

Association Générale des Familles du Bas-Rhin	67310	WASELONNE
Westhouse Loisirs	67230	WESTHOUSE
<b>Nouveaux Bas-Rhin</b>		
Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle	67000	STRASBOURG
OMA	67500	HAGUENAU
<b>Haut-Rhin</b>		
ACL Section Alsace Tradition et Modernité	68500	BERRWILLER
ALEP	68000	COLMAR
Association Animation et Loisirs	68140	ESCHBACH-AU-VAL
Théâtre Alsacien de Guebwiller	68500	GUEBWILLER
Elsasser Theater vo Ketziga	68510	KOETZINGUE
Culture et Patrimoine d'Alsace	68200	MULHOUSE
Théâtre Alsacien de Mulhouse - Kindertheater Marythe	68100	MULHOUSE
Théâtre du Lerchenberg	68200	MULHOUSE
Chorale Ste Cécile - Théâtre St-Fridolin	68200	MULHOUSE
Université Populaire du Rhin	68100	MULHOUSE
Association Patrimoine et Informatique	68127	OBERHERGHEIM
Misala Katzala ùn Compagnie	68150	RIBEAUVILLE
Théâtre Alsacien de Saint-Amarin	68550	SAINT-AMARIN
Association Kiddy	68440	ZIMMERSHEIM
Commune de Saint-Hippolyte	68590	SAINT-HIPPOLYTE
Société de Gymnastique "Espérance"	68800	RODEREN
<b>Nouveaux Haut-Rhin</b>		
Ecole de musique Cadence	68740	FESSENHEIM
Initiatives Communes Breit's Initiatives	68380	BREITENBACH

#### ○ Formation

Le 15 septembre 2012, l'OLCA a organisé dans ses locaux **une formation initiale** à destination des formateurs et futurs formateurs d'alsacien, lors de laquelle les méthodes pédagogiques utiles au cours ainsi que la graphie de l'alsacien ont été abordées. La formation a été assurée par Evelyne Troxler, chargée de formation pour l'UP du Rhin et Danielle Crévenat-Werner, linguiste et co-auteur de la méthode de graphie de l'alsacien ORTHAL.

#### ➤ Service linguistique

L'OLCA aide toute personne ou structure dans l'élaboration de documents en langue régionale. Ainsi, en 2012, environ une quinzaine de traductions conséquentes ont été effectuées, notamment pour le Conseil Général du Bas-Rhin, le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord, pour des entreprises (Brasserie Chez Jenny, Alsace20...), des associations et des particuliers.

➤ **Plaques de rue bilingues**

Dans le cadre de la procédure d'aide financière de la Région Alsace pour l'installation de plaques de rue bilingues, l'OLCA donne, en étroite collaboration avec les communes, un avis d'expert pour la graphie de la version en langue régionale, éventuellement avec l'Institut de dialectologie de l'UMB et des personnes qualifiées telles que le Professeur Raymond Matzen ou Yves Bisch. En 2012, 5 dossiers ont été traités.

Proposition d'optimisation :

- Après les élections municipales de 2014, faire une campagne de communication OLCA-Région Alsace auprès des communes et communautés de communes pour les inciter à la mise en place d'une signalétique bilingue (plaques de rue et autres).

## 3 Communiquer, informer, partager *Kommunikation, Information, Dokumentation*

### 3.1 Le site Internet *Websit*

Le site Internet [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) a été visité au total par 57 837 internautes dans la période du 1<sup>er</sup> janvier 2012 au 31 janvier 2013.

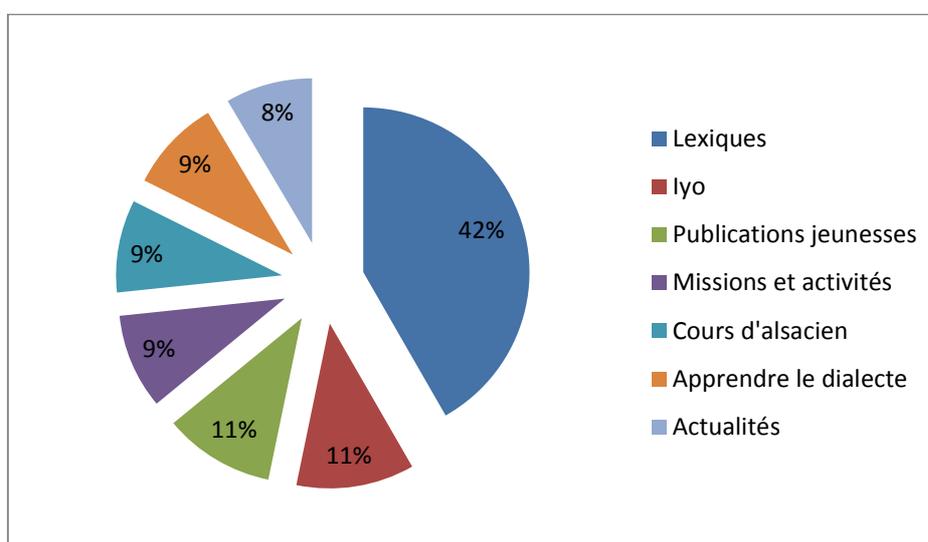
#### ➤ Origine géographique du public

84% des visiteurs se connectent depuis la France. L'Allemagne est le 2<sup>e</sup> pays de résidence des internautes avec 6% de connexions.

#### ➤ Le site en chiffres

##### ○ Ressources utilisées

Une analyse de la fréquentation par grande rubrique permet d'établir la répartition suivante :



##### ○ Le son sur le site

Depuis décembre 2008, la présence du son sur le site s'étend conformément à notre volonté. Il s'agit là d'une volonté forte de rendre la langue accessible sur le site, autant à ceux qui veulent la découvrir qu'aux dialectophones.

## → L'alsacien, une langue vivante

En 2012, l'OLCA a continué son travail d'enregistrement :

- **Dictons** de la page d'accueil : version bas-rhinoise + version haut-rhinoise
- **Portail Sàmmle** : collectage par Daniel Muringer -> 100 chants ont été mis en ligne sur le site [www.sammle.org](http://www.sammle.org) (sur 300 chants disponibles)
- **Mimi et Léo 1 et 2** : possibilité d'écouter les histoires en version audio (francique, alémanique nord et centre)
- **Friehjohrsappell 2** : textes lus par leurs auteurs, disponibles sur le site [www.sammle.org](http://www.sammle.org)

## → Perspectives pour 2013

L'OLCA continue son travail d'enregistrements pour élargir et diversifier son offre.

En 2013 est programmée la mise en ligne du lexique du vélo, de la médecine, de l'automobile et du livre.

## 3.2 Le Centre de Documentation

### *Dokümentàtions un Informàtionszentrùm*

#### ➤ Fonds documentaire

Le fonds documentaire se compose de plus de plus de 800 documents. En 2012, il s'est enrichi d'une trentaine d'acquisitions (livres et CD).

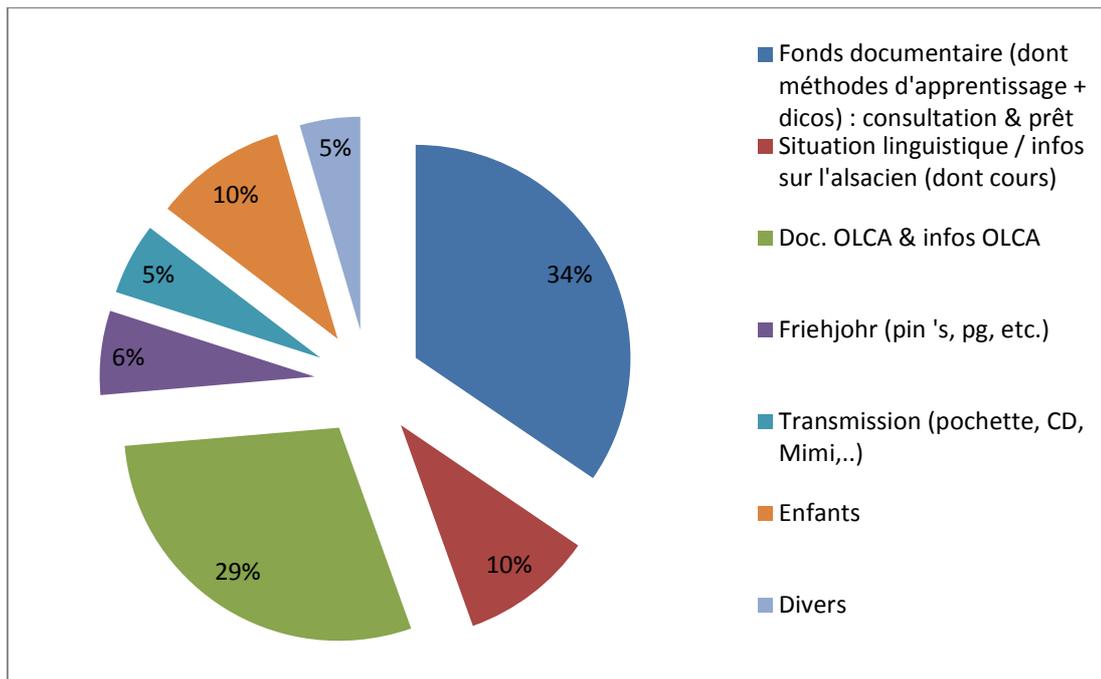
Le Centre de Documentation est également abonné à 16 périodiques.

#### ➤ Accueil du public

##### ○ Fréquentation

En 2012, près de 100 personnes se sont rendues au Centre de Documentation. De plus, l'OLCA a accueilli des groupes d'étudiants, l'association Lehrer pour ses réunions mensuelles, les cours d'alsacien de l'AJFE, des journalistes (France 3, Alsace 20, TVO,...) et les soirées « Redde mìteme Spìel » de l'AJFE.

## ○ Demandes exprimées



Les utilisateurs viennent au Centre de Documentation soit dans le cadre des loisirs - pour emprunter des livres et CD en alsacien - soit dans le cadre professionnel ou scolaire.

Voici des exemples de demandes :

- recherches sur l'identité alsacienne ;
- envie d'apprendre l'alsacien ;
- envie de faire connaître l'OLCA / la langue à la famille, aux collègues, à des amis qui ne sont pas de la région / du pays ;
- recherche de supports de cours ;
- envie d'apprendre à « écrire » l'alsacien ;
- informations sur les rapports de force autour de la langue ;
- place de l'alsacien par rapport aux autres langues dans la région ;
- contes de Noël.

Très variés, les publics du CDI (étudiants français et étrangers, grands-parents, enseignants, journalistes,...), ont en commun de chercher ici ce qu'ils ne trouvent pas dans d'autres bibliothèques.

## ○ Prêts

- Nombre d'emprunteurs : 41
- Nombre de prêts : 138

Un début de réaménagement du Centre de Documentation a été réalisé fin 2012 afin de le mettre aux normes. Du nouveau mobilier a été acheté (tables, chaises, poufs). Cette réorganisation permet de le rendre plus fonctionnel et plus convivial.

➤ **Produits et services documentaires**

○ **Revue de presse**

Réalisation d'une revue de presse quotidienne mise à la disposition du public.

○ **Dossiers documentaires**

60 dossiers documentaires alimentés régulièrement pour le public et pour le personnel de l'OLCA.

○ **Services à distance (demandes par téléphone / courrier)**

Voici des exemples de demandes du public, qui ont donné lieu à des recherches documentaires et à une réponse écrite :

- recherche d'articles
- recherche de poèmes sur des thèmes précis
- recherche de lieux où se procurer des CD et ouvrages en alsacien
- livres pour apprendre la musique alsacienne
- méthodes d'apprentissage de la langue et de dictionnaires
- recherche de titres par auteur
- supports (livres et CD) pour enfants, comptines
- recherche de dessins-animés en alsacien.

○ **Catalogue en ligne**

Rappelons que ce catalogue est accessible via le site Internet de l'OLCA et via le portail Alsatica. Il permet aux utilisateurs de découvrir le fonds documentaire grâce aux nombreuses fonctionnalités de recherche du logiciel documentaire.

Nous ne disposons pas de statistiques de fréquentation du catalogue en ligne en raison de l'ancienneté du logiciel.

En 2013, le passage à une nouvelle version du logiciel devra permettre d'obtenir des informations pertinentes sur l'utilisation de cet outil.

### **3.3 La communication générale** ***Allgemeini Kommunikàtion***

➤ **Les actions de communication**

○ **Maison de l'Alsace**

De la mi-février à la mi-mars, l'OLCA a investi la vitrine de la Maison de l'Alsace à Paris. Différents supports édités par l'Office ainsi que des ouvrages en langue régionale y ont été exposés.

- **Film de présentation de l'OLCA**

Un film de présentation de l'OLCA a été réalisé et diffusé en mars 2012 sur le site Internet de l'Office, la page Facebook et sur YouTube. Une communication a également été faite auprès de toutes les personnes intervenues dans le film.

- **Marquage du véhicule**

Le véhicule étant un outil de communication puissant, l'OLCA a fait réaliser un marquage sur sa voiture de service.

- **La communication globale**

Une réflexion sur une stratégie de communication globale a été engagée en collaboration avec l'agence Grafiti en parallèle aux Assises de la langue et de la culture régionales.

Dans ce cadre, l'OLCA a organisé 2 réunions de réflexion et de propositions avec des élus afin de définir ensemble le rôle du « politique » dans la promotion de l'alsacien. Une réunion a également eu lieu avec les agents qui œuvrent dans les services, en particulier Communication et Langue et Culture Régionales. A cette occasion, ont été invitées Hortense Ugartemendia, conseillère municipale de la ville d'Hendaye, et Elsa Spizzichino, technicienne de la langue basque, pour apporter leur éclairage particulier et témoigner de leurs pratiques en matière de langue régionale.

### **3.4 La communication média** ***Medie Kommunikàtion***

- **Magazine de la Région Alsace**

L'OLCA dispose d'un espace d'un quart de page dans journal de la Région Alsace - parution 5 fois par an - pour traiter de l'actualité dialectale. Des thèmes très divers ont été abordés : site mobile, concours « Comme ça t'arrange / Musik wie dü witt », Manuela Gross – humoriste,...

- **Magazine du Conseil Général du Bas-Rhin**

Le Conseil Général Bas-Rhin a intégré une BD bilingue (alsacien-français) dans le magazine d'information *Tout le Bas-Rhin*, dont l'OLCA assure la traduction.

- **Magazine de Heimetsproch ùn Tràdition**

Depuis septembre 2009, l'OLCA bénéficie d'une page complète intitulée « d'Sit vum elsassische Sprochàm » , dans le bulletin *Heimetsproch ùn Tràdition*, qui paraît 5 fois par an. L'OLCA profite

de ce support pour valoriser des textes extraits du recueil *Friehjohrsappell fer schriwe ùn dichte uf Elsassisch*.

➤ **20 Minutes**

Au mois de janvier 2012, 2 insertions relatives à l'application « iYo » ont été faites dans le journal gratuit *20 Minutes* ; puis une 3<sup>e</sup> au mois de septembre pour communiquer sur le concours « Comme ça t'arrange / Musik, wie dü witt ».

➤ **StrasTV**

L'OLCA a communiqué sur le site Internet de StrasTV – WebTV strasbourgeoise – lors du lancement du concours « Comme ça t'arrange / Musik, wie dü witt » en juin 2012.

➤ **Was Magazine et Coze**

En septembre, l'OLCA a communiqué sur le concours « Comme ça t'arrange / Musik, wie dü witt » dans le magazine culturel *Was Magazine* et dans l'agenda culturel gratuit *Coze*.

→ **Perspectives pour 2013**

Réalisation d'un visio-guide en alsacien pour le Musée Lalique.

Une réflexion a été engagée sur l'identité visuelle et le déficit de notoriété de l'OLCA.

### **3.5 Présence de l'OLCA sur les foires, salons et manifestations diverses *Verànstàltunge ùn Üsstellunge***

En 2012, l'OLCA a participé à :

09/03/2012	Inauguration EHPAD de Woerth
Mai 2012	Festiv'Alsace Haut-Rhin et Bas-Rhin
Mai 2012	Concours de chant scolaire 67-68
Août 2012	Festival Summerlied
22/08/2012	AG Alsaciens du Monde
24/11/2012	Salon Livre Colmar

Diffusion de très nombreux lexiques et autres documents. Prise de contacts avec des auteurs susceptibles de produire des œuvres en alsacien. Contacts avec des élus ; responsables associatifs, entreprises, jeunes parents,... pour présenter les activités de l'OLCA.

En 2012, l'OLCA a décidé d'être présent différemment lors des manifestations régionales, à travers des partenariats ou de la mise à disposition de documentation.

### 3.6 Les éditions

#### *Vereffentlichunge*

##### ➤ Les lexiques

En 2012, près de **2 400** lexiques thématiques ont été diffusés.

Tous les lexiques – au nombre de 13 - sont téléchargeables sur le site Internet [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) et 10 d'entre eux sont disponibles en version sonore – bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Ci-après, le tableau par ordre décroissant de diffusion :

	Manifestations	Associations	Etablissements scolaires	Collectivités	Particuliers	Entreprises	Total
Lexique Livre	165	402	25	48	11	1	652
Lexique Pêche	514	2	0	5	5	1	527
Lexique Indispensable	249	37	125	57	48	1	517
Lexique Nature	110	58	110	57	25	1	361
Lexique Artisans	7	52	0	47	6	1	113
Lexique Médecine	0	2	60	5	4	0	71
Lexique Foot	8	22	10	25	4	1	70
Lexique Bière	10	22	0	7	4	1	44
Lexique Pharmacie	0	2	0	0	3	0	5
Lexique Courses	0	2	0	0	1	0	3
Lexique Equitation	0	2	0	0	0	1	3
Lexique Météo	0	0	0	0	2	0	2
Lexique Vin	0	0	0	0	0	0	0
<b>Total</b>	<b>1 057</b>	<b>601</b>	<b>330</b>	<b>251</b>	<b>113</b>	<b>8</b>	<b>2 368</b>

##### → Nouvelle édition et rééditions

- **mai 2013** : édition d'un lexique sur le thème du vélo et de l'aménagement cyclable en collaboration avec le Conseil Général du Bas-Rhin ;

- **septembre 2013** : réédition du lexique de la médecine en partenariat avec le Conseil Général du Bas-Rhin ;

- **octobre 2013** : réédition du lexique du vin / *Vun de Rawe züem Wi(n)* - relecture, allègement et correction de l'édition précédente en cours.

## ➤ Les autres publications

### ○ Autocollant *Elsassisch ìsch bombisch*

L'OLCA a souhaité réaliser un autocollant au graphisme moderne et original afin de rajeunir l'image de l'alsacien mais aussi d'illustrer l'importance de l'oralité de la langue de façon décalée. Le message véhiculé par ce visuel est un message d'ouverture et de modernité, auquel tous les Alsaciens peuvent s'identifier, dialectophones ou non. L'objectif est de redonner fierté et envie aux Alsaciens de se réapproprier leur langue, d'affirmer leur attachement et leur envie de la faire vivre.

Préalablement à l'impression de cet autocollant, un e-mailing a été fait auprès des communes signataires de la charte *JA fer unseri Sproch* pour connaître leur intérêt pour ce type de support. Il leur a été demandé de nous communiquer le nombre de boîtes aux lettres dans leur commune. 237 000 autocollants ont été diffusés par l'ensemble des communes, soit directement en boîtes aux lettres ou en encartage dans le bulletin municipal. Tous les agents du Conseil Régional et du Conseil Général du Bas-Rhin ont également reçu un autocollant.

### ○ Livret *'s Mimi ùn de Leo gehn ìn d'Schuel*

Ce livre à destination des 6 - 11 ans, contient une histoire illustrée en trois langues (alsacien, français, allemand) ainsi que des activités ludiques en alsacien.

Ce livre de 28 pages contient une histoire illustrée en 3 langues (alsacien, français, allemand) ainsi que des activités ludiques en alsacien.

L'histoire a été élaborée par la Commission Pédagogique de l'OLCA, composée de Paul Meyer, Léon Daul, Christiane Friedrich, Jean-Marie Friedrich, Yves Rudio, Robert Mazerand.

Les illustrations sont signées Sandrine Thommen, diplômée de l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg.

Cette publication s'inscrit dans la continuité de l'action menée auprès des jeunes parents, pour les sensibiliser à l'importance de transmettre le dialecte à leur enfant dès la naissance. Elle illustre la volonté de l'OLCA de soutenir la transmission familiale, en mettant à disposition des supports adaptés qui la consolide.



### ○ Recueil *Friejhjohrsappell fer schriwe ùn dichte ùf Elsassisch - volume 2*

La parution de ce recueil fait suite à l'appel lancé en 2011 dans l'objectif de collecter et de faire connaître des écrits en alsacien. Par la publication de ce second recueil, l'OLCA souhaite à la fois faire partager le plaisir d'écrire et inviter les lecteurs à se plonger dans des écrits en langue alsacienne. Une cinquantaine de textes, rédigés dans différentes variantes dialectales, sont disponibles.

Une version sonore de ces écrits est également disponible sur le site Internet [www.sammle.org](http://www.sammle.org). Chaque auteur a été sollicité pour lire son texte.

➤ **Vidéo des vœux**

Une vidéo de vœux de 5 minutes a été réalisée par la société de production Audiolight Vidéo et diffusée par e-mailing à plus de 7 000 contacts.

La vidéo a été diffusée sur la page Facebook de l'OLCA et sur Youtube.

➤ **Objets publicitaires**

Le stock des sachets OLCA réalisés en 2006 étant épuisé, l'OLCA a fait imprimer 3 000 sachets en papier, reprenant le message et le graphisme de l'autocollant *Elsassisch ìsch bombisch*.

→ **Perspectives pour 2013**

Un dépliant sur le vocabulaire employé dans un bureau de poste a été édité en mars 2013 en collaboration avec La Poste.

Paraîtra également d'ici l'automne, un guide pour écrire et lire l'alsacien d'après la méthode ORTHAL.

## 4 Faire vivre, créer et animer des réseaux

### *Netze ùffböje ùn Schwùng gann*

#### 4.1 L'Opération « E Friejhohr fer unseri Sproch »

L'OLCA demeure le partenaire privilégié et le financeur de l'Opération « E Friejhohr fer unseri Sproch » en 2012. L'organisation et la gestion de la manifestation sont directement gérées par l'association éponyme.

L'OLCA a également renouvelé son soutien aux classes qui chantent en alsacien dans le cadre du concours Approchants (concours de chant scolaire Haut-Rhin et Bas-Rhin) par l'attribution d'un prix spécial et la distribution de lots (livres, disques, autocollants, ...).

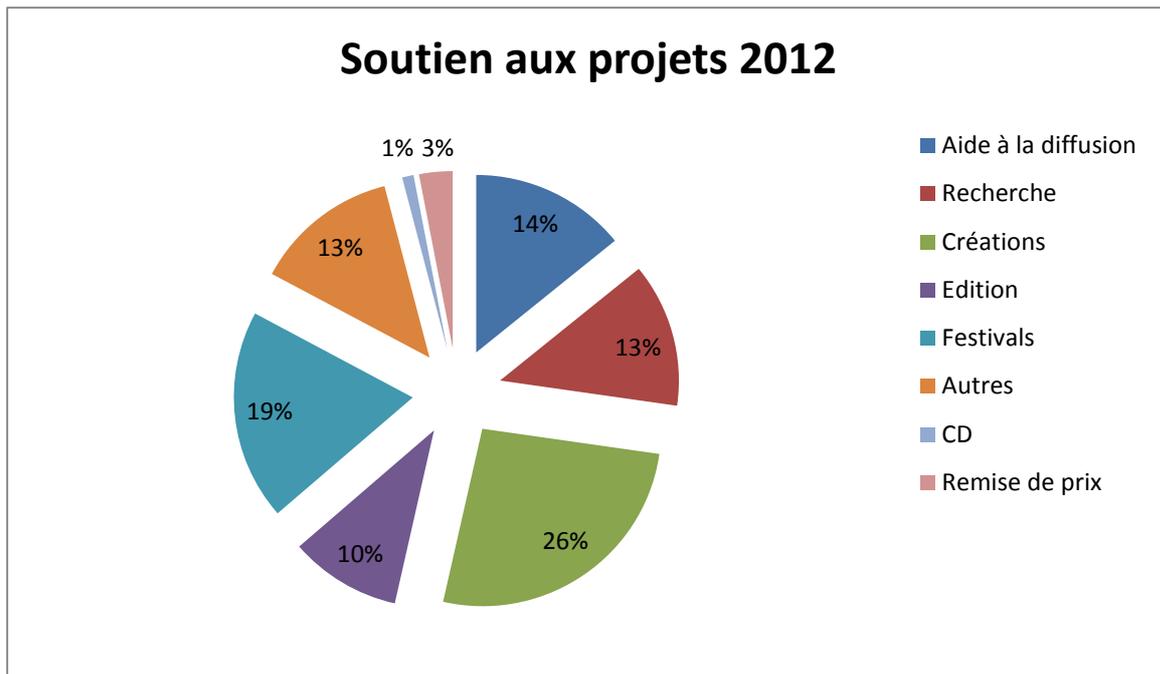
#### 4.2 Le soutien aux projets

##### *Ûnterstìtzùng vùn Projekte*

L'OLCA est présent dans les milieux de la vie culturelle, associative, littéraire, universitaire... et est reconnu comme un partenaire de référence dans la promotion de la langue régionale. Par le biais de conventions de partenariats, l'Office soutient, conseille, aide à la diffusion, apporte un appui logistique et/ou financier.

En 2012, une enveloppe globale de **156 470 euros** a été affectée à 41 projets différents, dans des domaines variés, avec une augmentation de 72% par rapport à 2011.

Les festivals sont le domaine le plus demandeur suivi de près par les créations et le soutien à la recherche, puis l'édition, l'aide à la diffusion, les autres projets et la remise de prix.



L'OLCA est partenaire de manifestations d'envergure telles que le festival « Summerlied », le festival « Winterspiel » du Relais Culturel de Wissembourg ou le festival de théâtre dialectal pour jeunes (Festiv'alsace) du Groupement de Théâtre du Rhin.

L'OLCA soutient financièrement et participe au Prix du patrimoine Nathan Katz, à la remise des Bretzels d'or de l'Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace.

L'OLCA soutient également la diffusion de projets qu'il a soutenus pour la création : il s'agit de rendre un spectacle financièrement plus attractif pour en encourager la diffusion auprès des salles de spectacle et autres diffuseurs.

→ Proposition d'optimisation :

Augmenter la visibilité de l'OLCA dans le milieu culturel et toucher ainsi de nouveaux publics, de nouveaux artistes et de nouveaux diffuseurs (professionnels et amateurs).

### 4.3 Làche ìm Novemberliecht

Cette grande soirée d'humour en alsacien a été organisée en partenariat avec la Ville de Haguenau et la Ville de Bühl au Théâtre de Haguenau, dans le cadre du Festival Novemberliecht, dont le but était de présenter à un public d'élus, de décideurs, de diffuseurs des spectacles humoristiques pour tout public.

Participation de plus de 450 personnes. Avec Gerd Birsner, les Conspir'Acteurs, Manuela Gross et Huguette Dreikaus. Cette soirée fut aussi l'occasion de la signature officielle de la charte *JA fer unseri Sproch* par la Ville de Haguenau.

#### **4.4 Concours « Comme ça t'arrange / Musik, wie dü witt »**

Le 31 mai 2012, l'OLCA et la Fédération des Sociétés de Musique d'Alsace (FSMA) ont lancé un concours de création musicale auprès des artistes professionnels et amateurs - orchestre d'harmonie, chorale, ensemble d'école de musique, groupe de variété, de jazz, de musiques actuelles,... - intitulé « Comme ça t'arrange / Musik, wie dü witt ».

La soirée de lancement, qui s'est tenue au Camionneur à Strasbourg, était animée par les Bredelers, les Hopla Guys et Mathias Hecklen- Obernesser accompagné du groupe de jazz manouche Di Mauro Swing.

L'idée de ce concours est de revisiter les chants traditionnels alsaciens, les réarranger et créer une version nouvelle et originale. Les participants ont pu se rendre sur le site [www.commecatarrange.sammle.org](http://www.commecatarrange.sammle.org), pour sélectionner une ou plusieurs chansons dans le répertoire de 300 chants numérisés par Daniel Muringer, dans le cadre du projet Sammle.

Des tracts ont été réalisés et diffusés auprès des salles de spectacles, magasins de musique, chorales, orchestres et écoles de musique. Une communication média a également été menée : envoi d'un dossier de presse et insertions payantes dans le 20 Minutes, Coze, Was Magazine, StrasTV.

#### **→ Perspectives pour 2013**

Les 4 ensembles retenus se produiront lors du grand spectacle « Alsace en scène » organisé par l'OLCA le 19 octobre 2013 à la MAC de Bischwiller, en partenariat avec le Crédit Mutuel, la FSMA et la Ville de Bischwiller.

#### **4.5 Les ateliers slam dans les collèges et lycées** ***Slam-Werikstätt in de Collèges ùn Lycées***

Afin d'encourager l'expression dialectale dans les collèges et lycées d'Alsace, l'OLCA a organisé, en partenariat avec le Rectorat et la MAERI, des ateliers SLAM, expression poétique urbano-contemporaine permettant aux jeunes de s'exprimer en alsacien dans un courant culturel d'aujourd'hui.

Les ateliers, encadrés par des slameurs professionnels, Lucie Rivailé et Jonathan Rauscher et par Serge Rieger, enseignant et musicien pour la partie dialectale, se sont déroulés en trois étapes :

- un atelier de sensibilisation au slam
- des ateliers d'écriture
- des ateliers d'apprentissage de la déclamation.

En 2012, 6 collèges ont participé à ces ateliers en 2011-2012.

Le slam étant avant tout une poésie sonore et l'expression dialectale se déclinant essentiellement dans l'oralité, un tournoi final qui valorisant le travail effectué, a réuni l'ensemble des participants dans une joute verbale qui a lieu à la salle des fêtes de Benfeld le 1<sup>er</sup> juin 2012, en collaboration avec la Ville de Benfeld.

Pour améliorer la qualité d'enregistrement du tournoi final, l'OLCA a fait appel à des professionnels. Le DVD produit pourra ainsi servir de support pédagogique et de communication.

#### **4.6 Hesch mi g'heert ?**

Le 29 juin, à la Maison de la Région Alsace, les élus du Conseil Régional ont interrompu leur séance pour écouter 300 enfants venus chanter pour eux en alsacien afin de promouvoir la visibilité des actions entreprises en direction des enfants dans le cadre de l'apprentissage et de la promotion de la langue et de la culture régionales.

Les élèves ont ainsi pu montrer qu'ils savent s'exprimer, chanter en alsacien et que ceux qui les accompagnent, enseignants et intervenants, fournissent depuis des années un travail remarquable. Et le plus beau, c'est que tous se font plaisir ! «Hesch mi gheert ? ! / tu m'as entendu comme preuve que « Ja, mer kenne's noch / oui nous savons encore le parler».

Il s'agissait clairement d'un clin d'œil visant à apporter un peu de fraîcheur dans les débats des « grands » et à leur montrer que dans le monde d'aujourd'hui, l'alsacien a encore sa place, dans les cœurs, à l'école et ailleurs.

A l'issue du concert, les élus se sont vus remettre un T-shirt portant la même inscription que celui des enfants : Hesch mi gheert ? !

#### **4.7 Projets Innovants « Nouvelles Technologies » *Innovàtivi Projekte mit de neje Technologie***

L'OLCA souhaite, depuis plusieurs années, être plus présent dans le domaine des nouvelles technologies. Dans cet objectif-là, l'application iYo avait été créée fin 2011 et avait remporté un vif succès avec ses 30 000 téléchargements sur iphone et smartphones android.

##### **➤ Réseaux sociaux**

L'OLCA s'inscrit dans une démarche d'information et d'échange en animant depuis septembre 2011 une page Facebook et un fil d'actualités Twitter. L'objectif est de toucher un nouveau public plus jeune, en créant une proximité avec les internautes.

**Du 1er janvier 2012 au 31 décembre 2012, 5 300 fans ont rejoint la page facebook « alsacien » ([www.facebook.com/olcalsace](http://www.facebook.com/olcalsace)) de l'OLCA - une communauté active et intéressée qui montre un réel intérêt pour la thématique et qui n'hésite à commenter la page en alsacien.**

➤ **Application pour enfants : « 's Mimi ùn de Leo »**

En décembre 2012, l'OLCA a sorti la 1<sup>ère</sup> application pour tablette tactile (Apple et Android) qui permet aux enfants de 3 à 8 ans de s'amuser en alsacien. Le développement de cette application s'inscrit dans une réflexion globale sur la création d'un support destiné à alimenter une bibliothèque virtuelle en langue régionale. La réalisation de cette première version en 4 langues – alsacien – allemand – français - anglais, a pu voir le jour grâce à l'appel à projets « Scan et Tango » lancé par la Communauté Urbaine de Strasbourg au printemps 2012.

's Mimi ùn de Leo



L'OLCA a fait appel aux studios Amopix de Strasbourg pour la réalisation de cette application qui s'inspire du livre « Mimi et Léo » édité par l'OLCA.

Elle se décline en 3 modules :

- Les aventures de « Mimi et Léo »
- Joue avec « Mimi et Léo »
- Lexique.

L'application est téléchargeable sur tablette tactile via l'AppStore (Apple) et Google play (Android), et sur ordinateur : <http://olcalsace.org/apps/mimietleo/>

A ce jour, celle-ci fut téléchargée 1 000 fois sur tablette Ipad et 500 fois sur tablette Android.

➤ **Site mobile de l'OLCA : septembre 2012**

Condensé des rubriques les plus visitées du site Internet, le site mobile permet d'accéder aux actualités du monde dialectal et aux différentes publications éditées par l'OLCA. Une 3<sup>e</sup> rubrique, intitulée « Lexique », donne également la possibilité d'écouter près de 270 mots - tirés du vocabulaire courant - prononcés chacun dans une version bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Un agenda répertorie les événements et manifestations en alsacien - Théâtre, cabaret, soirées conviviales, concerts...

➤ **Partenariats**

En 2012, l'OLCA s'est associé à différentes manifestations « jeunes ». L'Universal Dancers, festival international de danses hip-hop et le NL Contest, festival de cultures urbaines. Ces partenariats ont pour but de rapprocher les générations et les cultures, de montrer que l'alsacien peut avoir sa place partout et devenir un trait d'union original et inattendu. Des t-shirts avec des expressions en alsacien ainsi que des animations ont été organisés sur les manifestations.



### ➤ Dictionnaire alsacien-français-allemand en ligne

L'OLCA souhaite également proposer un dictionnaire en ligne. Cet outil interactif, accessible à tous, aurait 3 entrées : alsacien, allemand et français. L'ajout du *welche* est également à l'étude.

L'alsacien serait présent sous 5 variantes :

- francique rhénan lorrain
- francique rhénan palatin
- bas-alémanique du nord
- bas-alémanique du sud
- haut-alémanique.

L'outil en ligne va s'appuyer sur la base de données élaborée par l'association AGATE, qui comprend l'ensemble des traductions, ainsi que des enregistrements sonores réalisés par l'OLCA.

Ce dictionnaire devrait proposer à terme environ 40 000 mots. Une phase test est prévue fin 2013 avec 500 mots. Le site Internet sera opérationnel et ouvert au grand public à partir de 2014 et sera enrichi au fur et à mesure par les mots validés par les participants au projet, représentant les différentes aires dialectales.

Ce travail se fait en partenariat avec l'AGATE, un groupe de linguistes passionnés sous la direction d'Edgar Zeidler et de l'Université de Haute Alsace de Mulhouse. La réalisation de l'outil a été confiée au CTAI de Colmar.

## 4.8 L'alsacien dans les entreprises et les communes

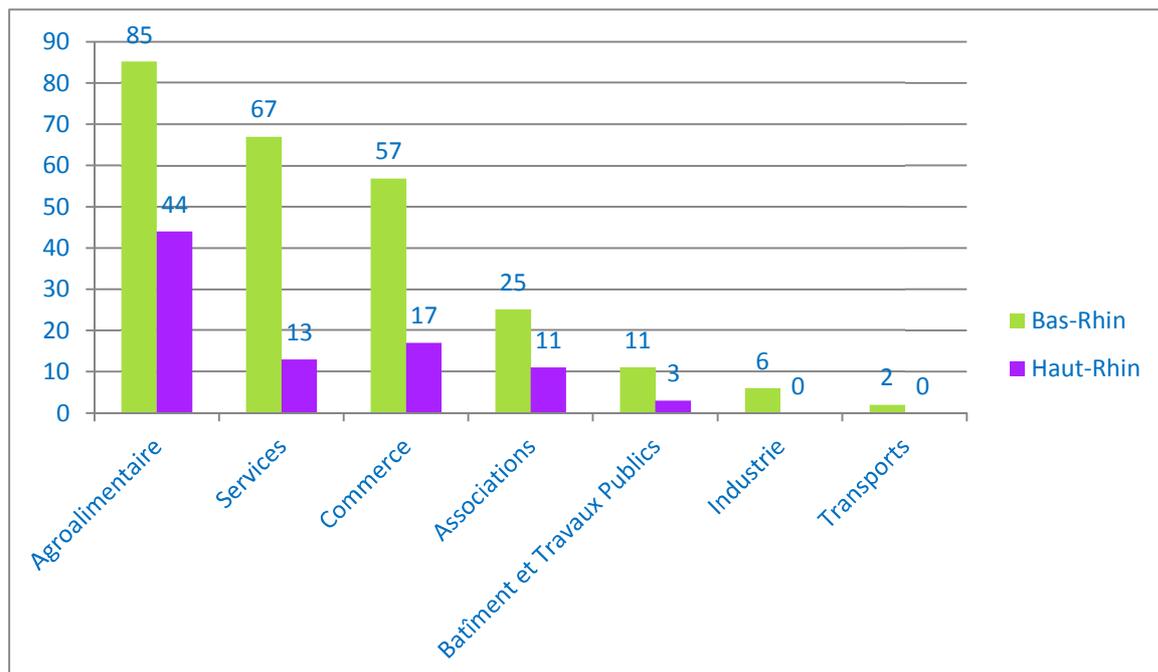
### *Operation « JA fer unseri Sproch »*

#### ➤ Les entreprises

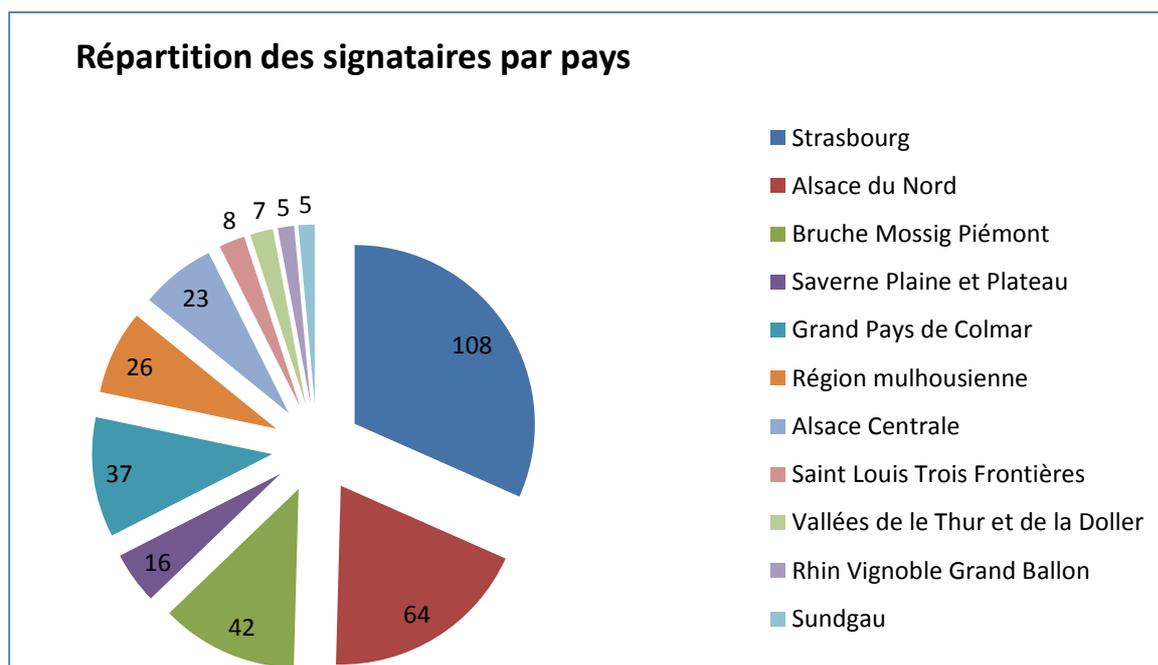
L'opération « JA fer unseri Sproch » comptait **338** signataires au 31 décembre 2012, dont **16** ont adhéré au cours de l'année 2012.

Comme l'indique le graphique ci-dessous, 1/4 des entreprises signataires sont situées dans le Haut-Rhin, 3/4 dans le Bas-Rhin. L'agroalimentaire, les services et le commerce sont les secteurs d'activités les plus engagés.

## Répartition des signataires par secteur d'activité et par département



## Répartition des signataires par pays



L'OLCA, en collaboration avec la Fédération départementale de la Coiffure du Bas-Rhin, a élaboré, par l'intermédiaire de son agence de communication, une feuille de tarifs bilingue et un dépliant présentant le vocabulaire usuel employé dans un salon de coiffure et quelques expressions en rapport avec la coiffure.

Les supports ont été présentés à l'occasion du Festival régional de la coiffure qui s'est tenu le samedi 11 février 2012 à Brumath.

Le 10 avril 2012, l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) et la chaîne régionale Alsace 20 ont signé officiellement la charte *JA fer unseri Sproch* au Conseil Régional d'Alsace.

L'objectif du partenariat était de valoriser et de rendre accessible au plus grand nombre une sélection de collections et d'émissions en alsacien numérisées par l'INA.

Ce partenariat s'est également concrétisé par la diffusion des Shadoks en alsacien sur la chaîne régionale d'Alsace 20.

### → Perspectives pour 2013

Partenariat avec La Poste : édition d'enveloppes « prêtes à poster », de timbres avec une mention en alsacien, livret bilingue sur le vocabulaire employé dans un bureau de poste,...

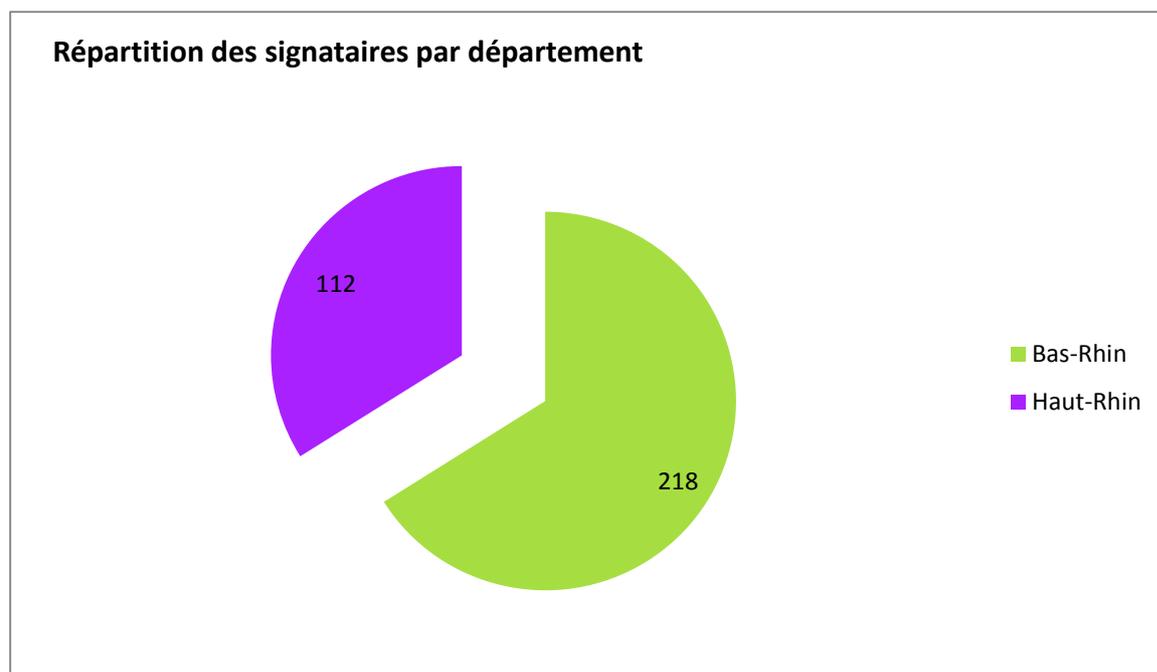
### ➤ Les communes

L'opération *JA fer unseri Sproch* comptait **330** signataires au 31 décembre 2012, dont **4** ont adhéré au cours de l'année 2012.

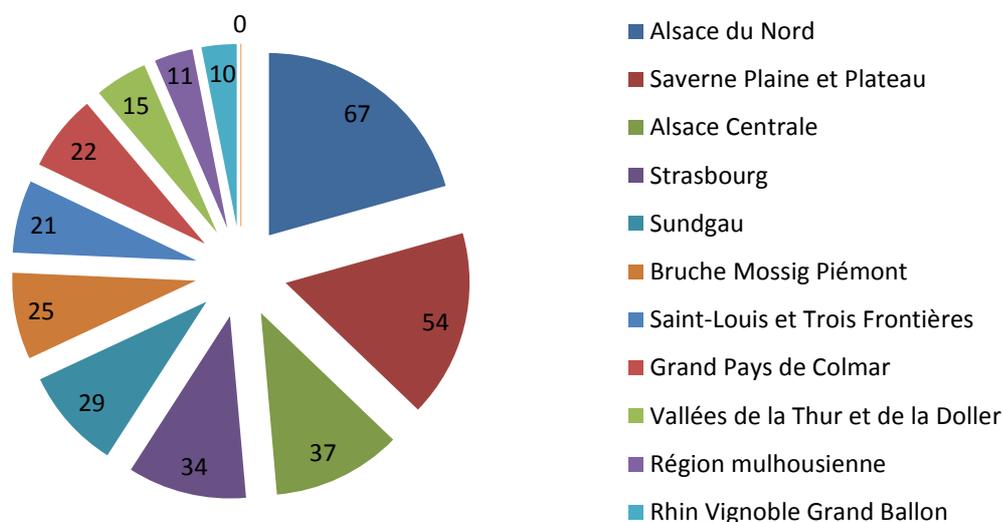
Les graphiques ci-après indiquent, pour le premier, la répartition des communes signataires par département, pour le second, la répartition des signataires par pays.

L'Alsace du Nord est largement représentée, suivie par Saverne, Plaine et Plateau et talonné de près par l'Alsace Centrale.

*Répartition détaillée ci-dessous.*



## Répartition des signataires par pays



Préalablement à l'impression des autocollants *Elsassisch isch bombisch*, l'OLCA avait fait parvenir un courriel à toutes les communes signataires, leur proposant de diffuser ces autocollants à leurs administrés et leur demandant de nous communiquer le nombre de boîtes aux lettres dans leur ville.

157 (sur 217) communes bas-rhinoises et 72 (sur 112) communes haut-rhinoises ont répondu positivement et ont reçu autant d'autocollants que de nombre de boîtes aux lettres pour une diffusion d'un exemplaire par foyer. Le mode de diffusion était à leur convenance ; certaines les ont encarté dans le bulletin municipal, d'autres déposé directement dans les boîtes aux lettres. L'OLCA avait également proposé aux mairies d'insérer une information relative à cet autocollant dans leur bulletin municipal ou sur leur site Internet. 40 communes nous ont recontactés suite à cette suggestion.

Le 16 octobre dernier, lors de la soirée humour « Lâche im Novemberliecht » qui s'est tenue au Théâtre de Haguenau, la ville de Haguenau a signé la charte « JA fer unseri Sproch ».

En décembre 2012, un e-mailing a été effectué auprès de toutes les communes signataires afin de leur proposer certaines de nos publications – *Liederstrüss*, loto des animaux, 's Mimi ùn de Leo, set de table.

#### 4.9 L'alsacien dans le paysage audiovisuel régional : création d'une commission CAV (Cinéma Audiovisuel)

##### *D' Sproch ìn de elsassische Medie : d' Gründung vùn de zùständige Kùmmission (ìm OLCA)*

Neji Sendunge fer lèche ùn lehre, ou « *Comment revisiter et réinviter notre langue et notre culture régionales dans le paysage audiovisuel alsacien actuel ?* »

La langue régionale est un élément déterminant de notre patrimoine et de notre identité régionale. Or il apparaît dans les dernières études que le déclin de la langue se poursuit malgré les politiques mises en place. Il y a 43 % de locuteurs en 2012, il y en avait 60 %, il y a 15 ans.



Cette baisse de l'usage de la langue sous ses deux formes – alsacien et allemand standard – commence à avoir des répercussions dans le domaine de l'emploi régional, en particulier frontalier.

Mais parallèlement, on constate également un regain d'intérêt et d'attachement fort de la part du public pour l'alsacien, à la fois considéré comme vecteur de notre identité et comme un atout culturel et économique de la Région. Dans le cœur de tous les alsaciens qui ont entendu cette langue dès leur naissance subsiste un rapport intime avec une culture qui les a façonnés et qu'ils souhaitent transmettre. Ce désir de transmission n'est pas le signe d'un repli identitaire mais, au contraire, l'expression d'une volonté d'enrichir la personnalité des nouvelles générations.

L'avenir de la langue régionale est en train de se jouer actuellement. Il s'agit d'un moment décisif, car l'Alsace dispose encore d'un vivier de locuteurs capables de passer le relais aux générations suivantes et de participer à la construction d'une politique d'aménagement linguistique efficace.

Mais les codes d'apprentissages ont changé. La transmission familiale naturelle ne fonctionne plus, les nouvelles technologies ont bouleversé les systèmes de communication et d'enseignement. L'image, le son, les applications, les jeux sont partout, actionnables, consommables « à la demande » et en continu.

Comment, dans ce contexte, revisiter et réinviter notre langue et notre culture régionales dans le paysage audiovisuel alsacien ?

La nécessité de créer des supports audiovisuels en langue régionale, innovants, contemporains et de qualité.

## ➤ Pourquoi ?

Des constats :

- la baisse de l'usage de la langue régionale (43 % de locuteurs en 2012) ;
- peu d'alsacien dans les médias ou sur le web ;
- peu d'offre culturelle actuelle et originale pour jeune public ;
- un regain d'intérêt du public pour la langue à la fois considérée comme vecteur de l'identité et comme atout culturel et économique de la Région ;
- une représentation souvent passéiste de la langue et de la culture alsaciennes.

L'OLCA a engagé une réflexion dans le but de rendre la langue et la culture régionales plus visibles et plus présentes, en particulier par le biais de la télévision et du web. Une commission cinéma audiovisuelle (CAV) a été créée en 2011 avec des personnes qualifiées du domaine de la culture et de l'audiovisuel.

L'objectif était d'initier une réflexion sur :

- ✓ comment inverser la tendance du déclin de l'alsacien ?
- ✓ comment intégrer les médias et les nouvelles technologies pour toucher le public ?
- ✓ quel est le public prioritaire ?

Les 2 projets de support audiovisuel qui ont vu le jour répondent au besoin à la fois d'identification du grand public, en particulier des plus jeunes en créant une envie d'alsacien, et proposent également un outil d'appropriation de la langue pour les enfants.

## ➤ Quels sont ces projets ?

- **Une émission pédagogique « Le quart d'heure alsacien : 15 minutes pour apprendre la langue régionale et bien plus, devenu « Stùmpele » »**

Cette émission vise prioritairement la communication orale et est destinée aux différents cycles de l'école primaire. Dans cet objectif, on recherchera à travers la réalisation de reportages à mettre également en scène un public jeune et moins jeune dans une perspective de transmission intergénérationnelle, en posant à la fois un cadre scolaire et familial.

Cette émission se veut le reflet actuel du quotidien d'Alsaciens de tous âges qui vivent bien dans leur langue et constituent ainsi une pratique linguistique et culturelle à partager et à développer.

Ce rendez-vous quotidien d'une durée de 15 minutes à destination des enfants se fera de la manière suivante :

- ✓ un reportage de 6 minutes, présentant un acteur locuteur de la langue régionale ;
- ✓ un plateau présentant un ou plusieurs regards visant l'interprétation de la situation langagière énoncée dans son environnement culturel et social.

- **Une shortcom**

C'est un programme court sous forme de série d'une durée d' 1 à 7 minutes qui se situe entre le sketch et la comédie. L'objectif : créer un rendez-vous autour d'un concept jeune, actuel, dynamique, humoristique et valorisant, dans lequel tous les Alsaciens se retrouvent avec plaisir. Les ingrédients principaux seront : langue et culture alsaciennes, émotion, humour, des personnages complexes, bourrés de tiraillements internes et créant une addiction instantanée,... curiosité, surprise et action bien sûr.

Cette shortcom se composera de 4 séries de 12 x 3' environ qui bénéficieront d'une diffusion sur une télévision régionale et sur Internet.

Public visé : grand public, avec en cœur de cible les 15-35 ans.

- **Fondements et enjeux de ces 2 projets**

La période semble propice à la création de supports audiovisuels en langue régionale pour plusieurs raisons :

- un regain d'intérêt et un capital sympathie pour la langue qui s'accompagne malheureusement d'une baisse de l'usage ;
- un vivier de locuteurs adultes en capacité de relayer et renforcer l'impact de ces émissions dans le cadre familial et scolaire ;
- des possibilités de diffusion très large grâce à Internet, en complément de la télévision qui reste un des principaux vecteurs de la mode et un objet-clé de la culture populaire. Internet par contre, constitue par essence le média le plus complémentaire de la télévision notamment pour toucher les jeunes ;
- une envie d'identification à la langue régionale via des supports actuels, facilement accessibles.

Dans ce contexte, l'OLCA aura un rôle de fédérateur et de metteur en lien, et mènera en parallèle une réflexion sur la création d'une « plateforme » Internet permettant d'articuler et de mettre en lien l'existant, tel que vidéo, contes,... qui « contiennent » de l'alsacien et des nouveautés réalisées autour d'un concept plus actuel et plus jeune.

**a) Calendrier / Etat d'avancement des 2 projets à fin 2012 :**

- **Le quart d'heure alsacien : 15 minutes pour apprendre la langue régionale et bien plus, devenu « Stùmpele »**

**Début octobre 2012 :**

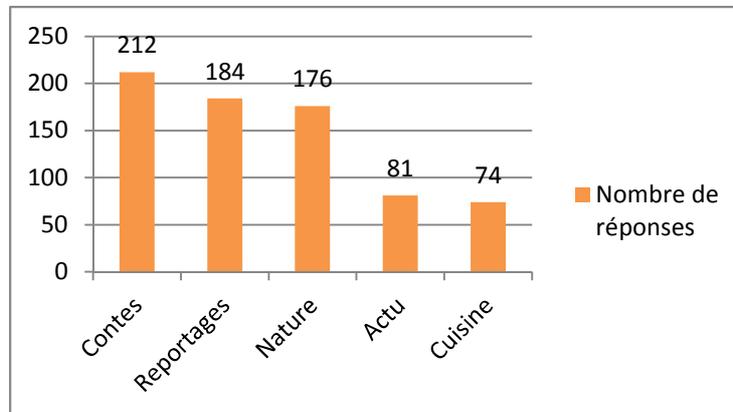
Finalisation du projet d'émission

- constitution du groupe rédactionnel
- élaboration des rubriques et travail sur les contenus
- repérages

Extrait des résultats de l'enquête « Ecoles » réalisée début 2012.

1 400 questionnaires ont été envoyés aux écoles maternelles et primaires de la région. Environ 250 écoles ont répondu au questionnaire.

Réponse à la question : **par quelles rubriques seriez-vous intéressés ?**



Autres propositions :

- Sciences expérimentales
- Sport
- Fictions
- Animaux
- Météo
- Histoire régionale
- Patrimoine culturel
- Découvertes régionales

Début janvier 2013 : tournage du pilote. A ce jour, 2 épisodes ont été tournés. La projection dans les écoles démarrera en septembre 2013.

#### ➤ **La shortcom**

→ **1<sup>ère</sup> phase : appel à projets :**

La shortcom se compose de 4 séries de 12 x 3' environ qui bénéficieront d'une diffusion sur une télévision régionale et sur Internet. Public visé : grand public, avec en cœur de cible les 15-35 ans.

Les critères de sélection ont été les suivants :

- 40% : traitement, mise en valeur de l'aspect « langue et culture régionales », de la « couleur alsacienne » avec humour et légèreté ;
- 30% : adaptation et originalité de l'écriture en rapport avec notre cœur de cible ;
- 15 % : qualité de l'intrigue ;

- 15 % : expérience, travaux réalisés.

*A l'issue de cette 1<sup>ère</sup> phase, 3 projets ont été présélectionnés.*

→ **2<sup>ème</sup> phase : réalisation du pilote**

*Dépôt des dossiers avant le 30 juin 2012*

Les 3 présélectionnés ont présenté, soit par eux-mêmes soit en collaboration avec une maison de production, un projet complet pour une saison de 12 épisodes comprenant :

- le synopsis ;
- la présentation des personnages ;
- les dialogues du premier épisode ;
- le devis de production ;
- 1 pilote.

Pour cette 2<sup>ème</sup> phase, une aide de 5 000,00 euros a été allouée par l'OLCA à chaque présélectionné.

→ **3<sup>ème</sup> phase : choix du jury**

Le choix du jury s'est porté sur « **Hopla Trio** » d'Anne Fantinel et Geneviève Lachaux Hohwiller (voir annexe 4). Sous ce titre « clin d'œil » se cachent des personnages drôles, sensibles, en phase avec notre environnement social et médiatique actuels.

13 novembre 2012 : projection du pilote à la Maison de la Région auprès des décideurs locaux.

## **b) Eléments chiffrés**

- **Budget prévisionnel « Le quart d'heure alsacien : 15 minutes pour apprendre la langue régionale et bien plus ... »**

Au 30 octobre, le groupe de travail oriente son choix pour 2013 vers **1 diffusion hebdomadaire** à partir de janvier, dès la validation du pilote début janvier, et hors congés scolaires, dans une démarche qui est expérimentale et nécessitera des ajustements.

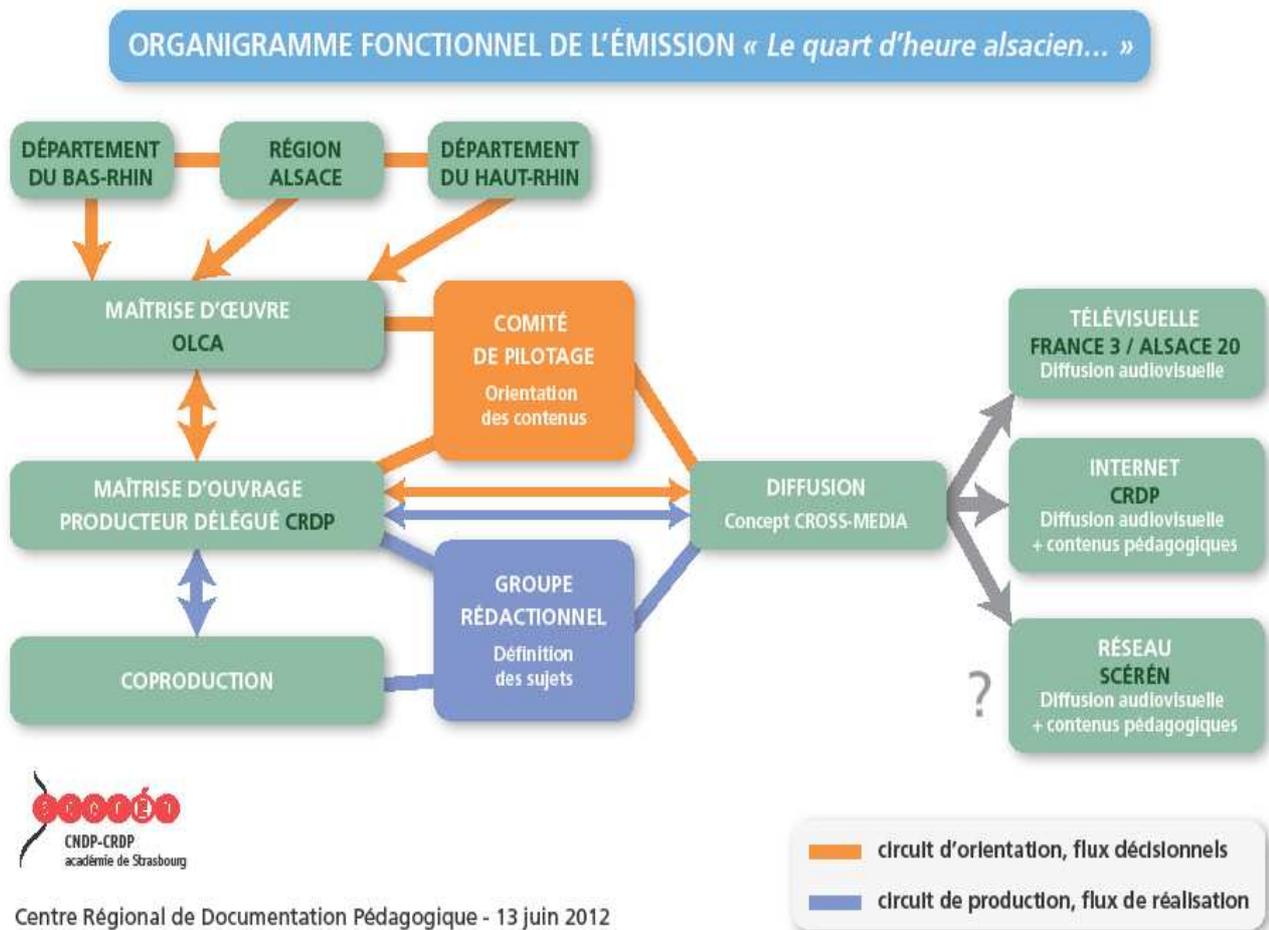
Cela conduirait à envisager 36 modules reportage et plateau à répartir sur 2013, pour un budget prévisionnel de **199 755 euros**.

- **Budget prévisionnel « shortcom »**

Pour une série de 12 épisodes (« Saison 1 ») le budget prévisionnel 2013 s'élève à **155 000 euros**.

### c) Modèle organisationnel en phase de lancement

- Organigramme fonctionnel « Le quart d'heure alsacien : 15 minutes pour apprendre la langue régionale et bien plus »



### ➤ Organigramme fonctionnel « shortcom »

Après un 1<sup>er</sup> travail d'approche, il apparaît clairement à ce stade qu'une diffusion et une coproduction télévisuelle avec France3 Alsace semble extrêmement délicate. En effet, face aux contraintes et aux réductions des décrochages locaux, d'une part les formats dits « courts » n'ont plus leur place, et d'autre part la coproduction suppose une exclusivité qui compromet de fait, par le jeu des droits, la diffusion multi-canal.

Il s'agirait pour notre shortcom de bénéficier d'une diffusion régionale sur la chaîne Alsace20, puis de rediffusions massives à travers les différents réseaux, en et hors Alsace.

Schéma de diffusion shortcom sur Alsace 20 (idéalement 3 à 4 minutes) :

- un épisode à 19h55 un soir de semaine (lundi à jeudi) à définir
- rediffusion toutes les heures à h+50 jusqu'au lendemain 17h55
- 3 rediffusions le week-end, avec au moins une qui comportera tous les épisodes précédents.

Nous souhaitons insister sur le fait que cette 1<sup>ère</sup> série de 12 épisodes devra être considérée comme un laboratoire expérimental. A l'issue de cette 1<sup>ère</sup> « saison », si notre shortcom rencontre le succès escompté, il conviendra de réétudier le système de diffusion et le cas échéant de revoir l'organigramme fonctionnel afin de l'améliorer et de l'ouvrir à des partenariats privés.

## d) Stratégie de diffusion en phase de lancement

### ➤ Stratégie de diffusion « Le quart d'heure alsacien : 15 minutes pour apprendre la langue régionale et bien plus »

La stratégie à développer s'appuie sur un concept trans-média dynamique associant :

- Des rendez-vous télévisuels hebdomadaires constituant des moments rituels de classe en proposant des reportages suivis d'un éclairage plateau.

L'objectif en terme d'audience est, dans ce contexte, de 20 classes en réception au démarrage du projet en janvier 2013, soit environ 4,5 % de l'effectif bilingue à l'école élémentaire à titre d'exemple (460 classes).

La progression envisagée table sur une augmentation de 20 classes par mois, soit 120 classes à l'échéance de juin 2013, ce qui représente un peu plus de 26 % de l'effectif bilingue à l'école élémentaire.

- Une offre multimédia complémentaire sous la forme d'un espace web intégrant des fonctionnalités de rediffusion à la demande et une valeur ajoutée pédagogique (pistes de travail et ressources à mobiliser en ligne).

La projection envisagée pour la fréquentation de cet espace web dédié comptabilise un minimum d'une rediffusion de chaque émission TV et intègre des connexions hors temps scolaire (10 % du public cible en report sur le web chaque mois et une moyenne grand public croissante en fonction de la notoriété).

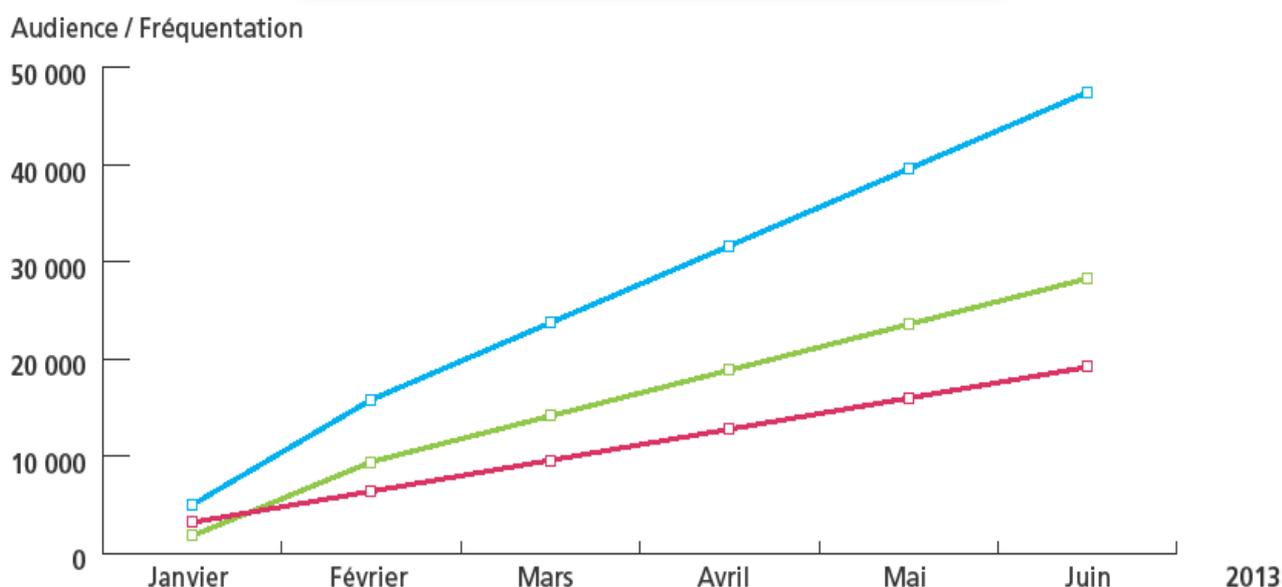
Cette projection est chiffrée dans le tableau joint en annexe : elle fixe à 50 000 connexions l'objectif prévisionnel de fréquentation du site en juin 2013.

Ce concept de diffusion se définit donc comme authentiquement trans-média, offrant des passerelles entre télévision et web, contenus en images animées et textes pédagogiques, publics scolaires et grand public.

Il s'affranchit des contraintes de lieu et de temps grâce à sa composante Internet et s'inscrit pleinement dans la culture du jeune public, qui en constitue la cible privilégiée.

Ce dispositif trans-média bénéficiera d'un effet de notoriété croissante relayé sur les réseaux sociaux à travers une campagne de communication interactive (pages Facebook notamment).

**« Le quart d'heure alsacien... »**  
**Projection audience média scolaire année 2013**  
(pour une fréquence de 2 diffusions télévisuelles hebdomadaires)



- Courbe audience TV
- Courbe fréquentation WEB
- Courbe total audience

Centre Régional de Documentation Pédagogique - 14 septembre 2012

**(à titre indicatif, avec un lancement début janvier 2013)**

### ➤ **Stratégie de diffusion « shortcom »**

Créer un rituel au sein des foyers d'Alsace autour de notre shortcom « familiale », RDV de divertissement et de détente, fait d'humour, d'autodérision et de fraîcheur, où notre langue et notre culture seront mises à l'honneur de façon amusante et bienveillante.

Tous les épisodes seront à voir, revoir et partager via Internet, sur un ordi, un portable, une tablette, sans modération !

### **Diffusion télévision sur Alsace 20 :**

En plus de la diffusion gratuite :

- droits de diffusion multi canal entièrement libres
- possibilité d'une coproduction, avec une rétrocession des droits de diffusion
- multidiffusion et promotion (presse quotidienne régionale) gratuite
- rétrocession en cas de partenariat privé de 50% des revenus publicitaires
- replay des épisodes
- création d'une rubrique dédiée sur le site d'Alsace 20 (300.000 vidéos vues sur notre site chaque mois)
- diffusion automatique (et mise en ligne gratuite) sur You Tube, dailymotion, etc... dès le lendemain de la diffusion (plus d'un million de vidéos "Alsace20" vues chaque mois)
- bandes-annonces, annonces presse et reportages au lancement.

### **Réseaux sociaux :**

#### ➔ **OLCA**

A travers son :

- Site (90 000 visites et 50 000 visiteurs par an)
- Site mobile (mis en place en juillet 2012)
- Facebook (7 200 fans pour la page Alsacien et 6 500 fans pour la page Kouglof)
- Google +
- Twitter

#### ➔ **Exemples de relais LCR « autres » :**

- Sites institutionnels :  
CRA, CG 67 et 68, CUS,...
- Sites des associations en Alsace :  
Théâtres, fédérations,...
- Sites des associations hors Alsace :  
Alsaciens à l'étranger,...

## e) Stratégie marketing : s'inscrire dans une politique langue et culture régionales globale

### ➤ 2 projets qui s'inscrivent dans une stratégie d'ensemble

Face au regain d'intérêt et au capital sympathie croissant dont jouit notre langue régionale, malgré la baisse de son usage il nous faut exploiter le vivier de locuteurs adultes encore en capacité de la relayer et renforcer l'impact de diffusion d'émissions de qualité dans le cadre familial et scolaire. Aujourd'hui, ces possibilités de diffusion sont très larges notamment grâce à Internet qui constitue par essence le média le plus complémentaire de la télévision notamment pour toucher les jeunes.

Nos deux projets qui veulent créer une envie d'alsacien retrouvée et rajeunie répondent au besoin à la fois d'identification du grand public, en particulier des jeunes, et proposent également un outil d'appropriation de la langue pour les enfants.

### ➤ Synergies et partenariats, Marque Alsace

Dans le cadre de nos 2 projets, nous allons entreprendre un travail de rapprochement entre notamment les entreprises et communes signataires de la Charte OLCA « JA fer unseri Sproch », et les producteurs. L'idée est de proposer des partenariats de compétences et financiers, et du « placing », placement de produit pour des produits régionaux par exemple. Nous étudierons également les possibilités de mécénat et de sponsoring.

Au-delà de l'intérêt économique, cela aura également pour effet d'intégrer et de mobiliser des acteurs économiques régionaux qu'il nous faudra fidéliser. Pour ce faire, la Marque Alsace pourra être un appui précieux.

### ➤ Créer des émules : passage de relais

Initier des projets innovants et actuels, cela fait partie des missions qui nous ont été confiées par le Conseil Régional d'Alsace.

Mettre la machine en route, soutenir et favoriser, créer des vocations, des émules et affirmer que « *oui cela a encore du sens aujourd'hui de proposer de la création contemporaine et de qualité en langue régionale. La demande existe !* » Nos artistes, écrivains, scénaristes, metteurs en scène, réalisateurs, comédiens doivent se sentir soutenus et valorisés quand ils portent notre langue et notre culture à l'écran. Ce n'est qu'ainsi qu'ils (re)trouveront sens et goût pour créer « *en mode Alsace* ».

C'est pour toutes ces raisons que nous avons besoin de vous et nous comptons sur votre soutien notamment financier.

#### **4.10 Nouveaux partenariats** ***Neui Pàrtnerschàfte***

2 partenariats ont été lancés en 2012 :

- ✓ Avec le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord : soutien à la diffusion du dialecte alsacien dans le réseau du parc en 2013
  - Stage de sensibilisation à la langue régionale pour les acteurs du réseau ;
  - Présentation du spectacle Mimi et Leo par Annick Frey à la Maison Rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen ;
  - Traductions diverses dont des documents de communication et des jeux et kamishibaïs.
  
- ✓ Avec divers partenaires dont la Biliothèque Humaniste de Sélestat : préparation pour 2015 d'une grande exposition itinérante sur le thème des langues en Alsace aux XVe et XVIe siècles.

## 5 Centre de ressources / Sàmmle

L'OLCA a décidé de mettre en place un espace virtuel de collecte, de sauvegarde et de valorisation du patrimoine linguistique concernant les quatre domaines d'intervention suivants : Chants, musiques et danses traditionnels ; Contes et légendes ; Théâtre dialectal et Savoir-faire traditionnels.

Un site internet [www.sammle.org](http://www.sammle.org) a été créé dans l'objectif de rendre accessible des documents sonores ou audiovisuels en alsacien dans les domaines retenus afin de les partager avec le public. Il doit également faciliter l'accès à d'autres ressources mises en ligne par des organismes partenaires.

« La richesse du patrimoine oral d'Alsace à la disposition de tous », qui en est le slogan, résume la substance du site, accessible via la page d'accueil du site internet de l'OLCA.



En 2012, ce site a totalisé 7 693 visiteurs, dont 5 237 visiteurs uniques. Le temps de connexion moyen est de 4 minutes.

### 5.1 Les rubriques disponibles

Les savoir-faire et les chants traditionnels sont les thématiques qui ont été explorées de manière prioritaire. Depuis 2012, la captation d'une pièce de théâtre permet également d'intégrer une pièce dans la rubrique concernée. Une rubrique récente consacrée à l'écriture / littérature intègre également deux nouvelles vidéos.

#### ➤ **Domaine des savoir-faire traditionnels**

Cet espace doit permettre de partager et transmettre des savoir-faire traditionnels. Il veut également recueillir des termes et expressions en alsacien dans chacun de ces domaines. Il s'agit d'un domaine prioritaire car les personnes ressources sont souvent des personnes âgées.

Depuis 2009, l'OLCA procède à quelques enregistrements annuels dans un but de sauvegarde et de mise en valeur de ces savoir-faire et des richesses linguistiques qui s'y rapportent.

#### **Réalisation des enregistrements vidéo en 2012 :**

- Les charbonniers, Lembach ;
- Un éleveur-bouvier, Soultzeren ;
- Un chef d'orchestre, compositeur, Barr.

### ➤ **Les chants, danses et musiques traditionnels**

Afin de mettre en avant la richesse du répertoire vocal existant en langue régionale, la numérisation de chants traditionnels a été initiée pour rendre accessible ce patrimoine musical au grand public et particulièrement aux artistes. Le référent en est Daniel Muringer. Les chants sont accessibles depuis 2011 via le site internet [www.sammle.org](http://www.sammle.org) Les paroles, les partitions concernant 300 chants traditionnels ainsi que la mélodie en format MIDI sont actuellement disponibles. En 2013, une centaine d'autres chants sera mise en ligne. L'interprétation de 70 chants en format MP 3 par des artistes régionaux est également disponible. Cette initiative sera reconduite en 2013.

Un concours régional a eu lieu en 2012 en partenariat avec la FSMA (Fédération des Sociétés de Musique d'Alsace). L'objectif était d'inciter les artistes (amateurs ou professionnels) à puiser dans le fonds de chants trad' et à réaliser des arrangements contemporains. Les gagnants de ce concours ont obtenu un prix sous forme de dotation ainsi que la possibilité de se produire sur scène lors de l'« Alsace en Scène » 2013, organisée par l'OLCA à Bischwiller.

En 2012, l'OLCA s'est aussi rapproché de la Fédération des Groupes Folkloriques d'Alsace afin de valoriser les danses traditionnelles et proposer une présentation des principaux pas de danses à l'aide d'enregistrements vidéo. Un projet commun est à l'étude.

### ➤ **Théâtre dialectal / Ecriture-Littérature**

En 2012, l'OLCA a réalisé une première captation de la pièce de théâtre proposée par le Théâtre du Lichtenberg en juillet 2012 : « De Gross Måkàber » de M. Guelderode, mise en scène par Tobias Kempf.

Les lectures dédiées à l'écrivain René Schickele ayant eu lieu à Strasbourg – Palais du Rhin – en novembre 2012 ont également été enregistrées et sont disponibles sur le site.

### ➔ **A ce jour, ce portail compte :**

- **Savoir-faire traditionnels : (16 vidéos)**
  - **Agriculture de montagne : (3 vidéos)**
    - Malker un Wirt – marcaire et aubergiste
    - Nussoelmuller – fabricant d'huile de noix
    - Schlitter un Holzhoïer – schlitteur et bûcheron
  - **Activité de plaine : (2 vidéos)**
    - Korbmacher – Vannier
    - Seegrass ropfe – récolte du carex
    - Cordier
  - **Métiers d'Art : (1 vidéo)**
    - Ofasetzer – fabricant de poëles traditionnels
    - Gainière
- **Métiers de la musique : (2 vidéos)**

- Musikant – musicien
- Orgelpffebeuer – fabricant de tuyau d’orgue
- **Métiers du bois : (4 vidéos)**
  - Alhornboier – fabricant de cors des Alpes
  - Bildhàuer – sculpteur ébéniste
  - Holzschuehmacher – sabotier
  - Krùmmholz / Wàgner – charrons
- **Métiers des services : (1 vidéo)**
  - D’r Coiffeur – Coiffeur
- **Métiers du métal : (1 vidéo)**
  - Blechschmitt – ferblantier dinandier
- **Pisciculture : (2 vidéos)**
  - Fischer – pêcheurs
  - Les vieux métiers de Munchhausen
  
- **Musiques et danses traditionnelles : (1 vidéo)**
  - Folklore de la Vallée de Munster
  
- **Contes et légendes : (4 vidéos)**
  - La fée des larmes
  - Le Nachttier de Colmar
  - Les Stoerr et les Roess
  - Widadal
  
- **Récits de vie et témoignages : (10 vidéos)**
  - **Art et tradition : (1 vidéo)**
    - Noël dans la Vallée
  - **Guerre 1914 – 1918 : (1 vidéo)**
    - La Première Guerre Mondiale dans la vallée de Munster
  - **Guerre 1939 – 1945 : (4 vidéos)**
    - Albert Zeh
    - Alphonsine Zeh
    - André Gsell – Erinnerunga vo 5 Kriej
    - Jeanne Weber
  - **Vie quotidienne : (4 vidéos)**
    - Ancienne paysanne et aubergiste
    - Erinnerungen ewer Sulzbach
    - La vie quotidienne à Wihr-au-Val
    - Portrait et souvenirs d’un journaliste

○ **Musiques et danses traditionnelles**

Chants traditionnels : (298 musiques)

- Usages, danses et coutumes (9 musiques)
- Amours malheureuses et tragiques (42 musiques)
- Vie rurale (9 musiques)
- Récits anciens et ballades (34 musiques)
- Louange du pays (7 musiques)
- Chansons poétiques (7 musiques)
- Chants de métiers (11 musiques)
- Chants de Noël (19 musiques)
- Chansons historiques, de soldats et de conscrits (30 musiques)
- Comptines, berceuses et rondes enfantines (15 musiques)
- Chansons humoristiques et satiriques (20 musiques)
- Chansons à boire et à danser (5 musiques)
- Amours, jalousies et mariage (65 musiques)
- Chants religieux (25 musiques)

○ **Théâtre :**

- Théâtre du Lichtenberg, « De gross Makaber »
- Lectures René Schickele

Tous les fonds dédiés à ce projet ont été affectés dans leur totalité sur 2010, 2011 et surtout 2012.

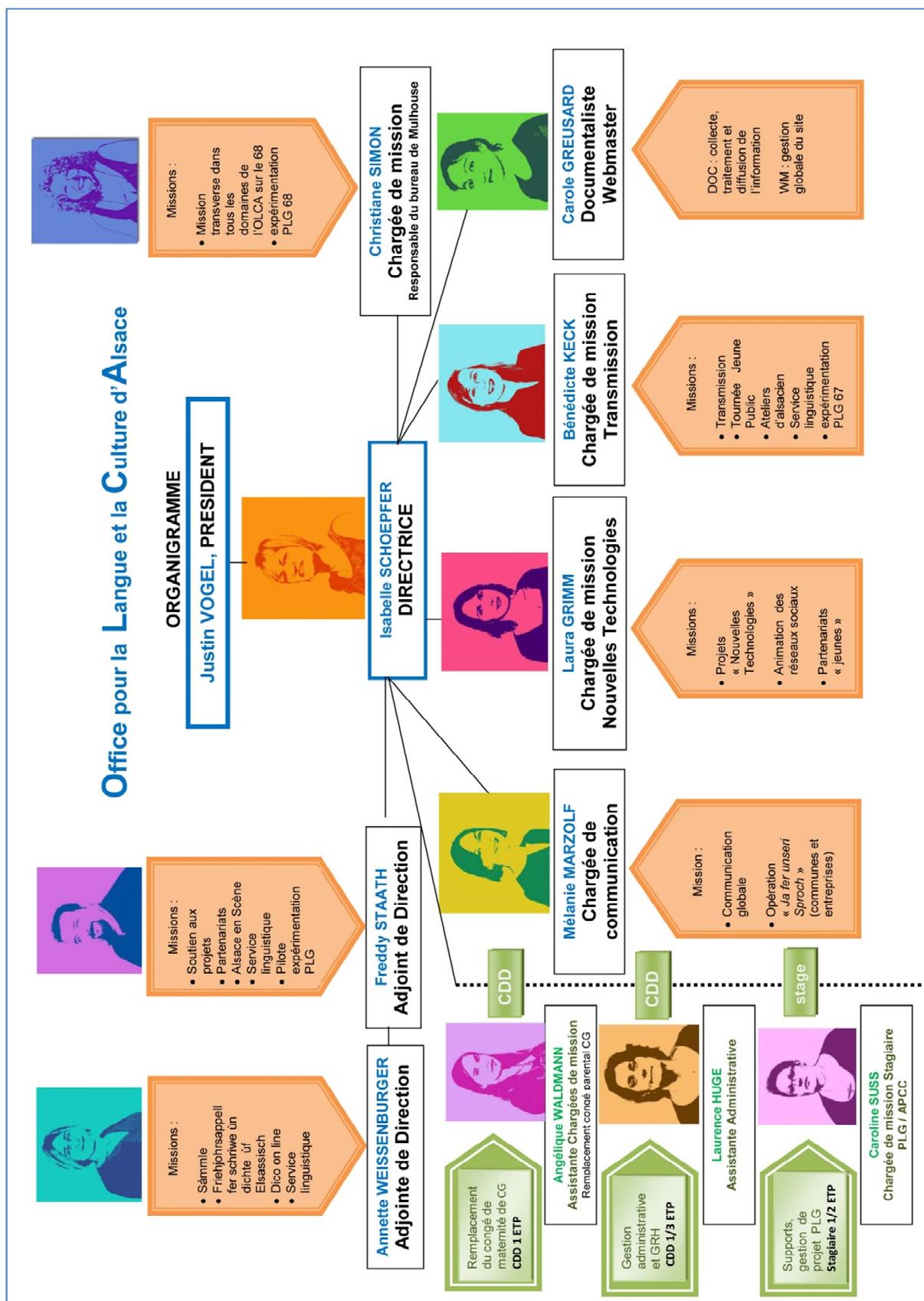
## **5.2 Friejhohrsappell fer schriwe ùn dichte ùf Elsassisch /Le Printemps de l'Écriture dialectale**

Cet appel, lancé pour la première fois en 2009, s'inscrit dans l'action « Sàmmle » et a pour objet de collecter des écrits en alsacien afin de mettre en lumière des écrits qui ne demandaient qu'à être révélés mais également à susciter de écrits contemporains. Chaque auteur retenu voit son texte publié et un enregistrement audio est effectué. Ces documents sonores sont disponibles sur le site [www.sammle.org](http://www.sammle.org)

Un deuxième recueil a ainsi vu le jour en 2012. Une cinquantaine de textes ont été sélectionnés par un comité de lecture, composé de Yves Bisch, Danielle Crévenat, Gérard Leser et Edgar Zeidler. Un troisième appel a été lancé en 2013.



# Organigramme 2012/2013







Office pour la Langue  
et la Culture d'Alsace

*Elsassisches Sprochàmt*

[www.olcaalsace.org](http://www.olcaalsace.org)

11a rue Edouard Teutsch  
67000 Strasbourg  
Tél : 03 88 14 31 20  
[info@olcalsace.org](mailto:info@olcalsace.org)